


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **24** (Uradni list RS, št. 82)

Ljubljana, petek **8. 10. 1999**

ISSN 1318-0932

Leto IX

72. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ureditvi medsebojnih premoženjskopравnih razmerij (BMKUPR)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O UREDITVI MEDSEBOJNIH PREMOŽENJSKOPRAVNIH RAZMERIJ (BMKUPR)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ureditvi medsebojnih premoženjskopравnih razmerij (BMKUPR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. septembra 1999.

Št. 001-22-138/99

Ljubljana, dne 29. septembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O UREDITVI MEDSEBOJNIH PREMOŽENJSKOPRAVNIH RAZMERIJ (BMKUPR)

1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ureditvi medsebojnih premoženjskopравnih razmerij, podpisana v Ljubljani 13. julija 1998.

2. člen

Besedilo pogodbe se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

P O G O D B A

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O UREDITVI MEDSEBOJNIH PREMOŽENJSKOPRAVNIH RAZMERIJ

Republika Slovenija in Republika Makedonija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji, da medsebojne odnose uredita v obojestransko korist,

ob upoštevanju načel, določenih v Listini o ekonomskih pravicah in obveznostih držav, ki jo je sprejela Generalna skupščina Združenih narodov 12. decembra 1974,

ugotavljajoč, da je na ozemlju vsake pogodbenice premoženje, ki pripada drugi pogodbenici, fizičnim osebam, ki so državljani druge pogodbenice, in pravnim osebam, katerih sedež je na ozemlju druge pogodbenice,

zlasti ob upoštevanju načela suverene enakosti držav in načela vzajemne koristi ter načela vzajemnosti,

zavedajoč se potrebe po spodbujanju sodelovanja na temelju enakopravnosti in vzajemne koristi ter pospeševanju medsebojnih odnosov, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Določbe te pogodbe se nanašajo na urejanje in razreševanje premoženjskopравnih razmerij med pogodbenicama, ki so nastala pred vzpostavitvijo neodvisnosti in samostojnosti pogodbenic in po njej.

Datuma vzpostavitve neodvisnosti sta: za Republiko Slovenijo 25. 6. 1991, za Republiko Makedonijo pa 8. 9. 1991.

2. člen

Lastninska pravica in druge stvarne pravice, ki so jih fizične in pravne osebe ene pogodbenice pridobile na pre-

* Besedilo v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

mičninah in nepremičninah na ozemlju druge pogodbenice, ter druge premoženjske in nepremoženjske pravice uživajo na ozemlju te pogodbenice enako pravno varstvo pred sodišči in drugimi državnimi organi, kakršno je zajamčeno domačim fizičnim in pravnim osebam.

Pravica uporabe, upravljanja in razpolaganja na premičninah in nepremičninah v družbeni lasti, ki je bila pridobljena z odplačnim pravnim poslom, se šteje v smislu te pogodbe za lastninsko pravico in za druge stvarne pravice.

Pravica iz drugega odstavka tega člena, ki je bila pridobljena z neodplačnim pravnim poslom, postane lastninska pravica po plačilu tržne cene. Tržna cena se določi po stanju na dan pridobitve pravice uporabe.

Če so sredstva v družbeni lastnini iz prejšnjega odstavka tega člena pridobljena s skupnim vlaganjem pravnih oziroma fizičnih oseb pogodbenic, se uporabljajo predpisi o solastništvu, ki veljajo na ozemlju tiste pogodbenice, na katerem so sredstva v družbeni lastnini. Lastniški delež se ugotavlja glede na prispevek k skupnemu vlaganju.

V primeru spora iz četrtega odstavka tega člena je pristojno sodišče tiste države, na katere ozemlju so sredstva v družbeni lastnini.

Določbe drugega, tretjega, četrtega in petega odstavka tega člena se ne nanašajo na primere, ki so urejeni z določbami 7., 8. in 9. člena te pogodbe.

3. člen

Pogodbenici se obvezujeta, da v postopku zagotovitve pravnega varstva fizičnim in pravnim osebam ene pogodbenice pristojni organi druge pogodbenice spoštujejo načela zakonitega, hitrega in učinkovitega varstva.

4. člen

Vsaka pogodbenica omogoči fizičnim in pravnim osebam druge pogodbenice pridobitev lastninskih in drugih stvarnih pravic na svojem ozemlju, če je veljavni pravni naslov za pridobitev nastal do dneva vzpostavitve neodvisnosti pogodbenic ne glede na kraj nastanka pravnega naslova.

Vsaka pogodbenica omogoči fizičnim in pravnim osebam druge pogodbenice pridobitev lastninske pravice in drugih stvarnih pravic tudi po vzpostavitvi neodvisnosti v skladu s svojim notranjim pravom.

Če ena od pogodbenic v svojem notranjem pravu fizičnim in pravnim osebam druge pogodbenice omeji pridobitev lastninske pravice ali drugih stvarnih pravic, lahko druga pogodbenica prav tako uvede omejitve za pridobitev lastninske pravice in drugih stvarnih pravic za fizične in pravne osebe pogodbenice, ki je prva uvedla omejitve.

5. člen

Pogodbenici v skladu z notranjim pravom, veljavnim v vsaki pogodbenici, in v skladu z določbami te pogodbe urejata premoženjskopравни položaj pravnih oseb z družbenim kapitalom s sedežem v eni od pogodbenic, ki so jih ustanovile pravne osebe s sedežem na ozemlju druge pogodbenice.

Določbe prvega odstavka tega člena se nanašajo tudi na poslovne enote pravnih oseb iz druge pogodbenice, ki nimajo lastnosti pravne osebe.

Določbe te pogodbe, ki se nanašajo na pravne osebe z družbenim kapitalom, se uporabljajo tudi za pravne osebe, ki so imele družbeni kapital, a so končale postopek preoblikovanja družbenega kapitala po predpisih pogodbenic.

6. člen

Pogodbenici se strinjata, da je pri urejanju premoženjskoprnega položaja pravnih oseb iz 5. člena te pogodbe

treba izhajati iz zatečenega dejanskega stanja in pravnega položaja na dan vzpostavitve neodvisnosti.

Vlaganje sredstev pravne osebe druge pogodbenice ob ustanovitvi ali po njej določa delež osebe druge pogodbenice v kapitalu pravne osebe iz prvega odstavka tega člena v skladu z 9. členom te pogodbe.

7. člen

V skladu z navedeno izhodiščno osnovo pri pravnih osebah, ki so imele položaj samostojne pravne osebe v eni od pogodbenic in so se na podlagi pozitivnih predpisov pripojile ali združile s pravnimi osebam v drugi pogodbenici in na te pravne osebe neodplačno prenesle svoje premoženje (npr. nekdanje delovne organizacije in temeljne organizacije združenega dela), se pogodbenici strinjata, da gre za kapital, pridobljen in ustvarjen na ozemlju pogodbenice pred pripojitvijo, razen družbenega kapitala iz drugega odstavka tega člena.

Vlaganje družbenega kapitala pravne osebe druge pogodbenice pred pripojitvijo ali po njej v podjetje, ki se je pripojilo, se vračuna v kapital te pravne osebe in na tej podlagi določi delež družbenega kapitala v skladu z 9. členom te pogodbe.

8. člen

Pri pravnih osebah, registriranih na ozemlju ene od pogodbenic, ki so nastale iz poslovnih enot ali drugih organizacijskih oblik brez lastnosti pravne osebe (predstavnštva, trgovine in podobne enote pravnih oseb s sedežem na ozemlju druge pogodbenice), se pogodbenici strinjata, da gre ne glede na kraj registracije za kapital v lasti ustanovitelja pravne osebe druge pogodbenice, razen družbenega kapitala iz drugega odstavka tega člena.

Vlaganje družbenega kapitala druge pogodbenice v pravne osebe iz prvega odstavka tega člena se vračuna v kapital te pogodbenice in na tej podlagi se določi delež družbenega kapitala v skladu z 9. členom te pogodbe.

9. člen

Pogodbenici se strinjata, da obseg družbenega kapitala v pravnih osebah iz 7. in 8. člena te pogodbe določi skupna komisija. Predstavnike vsake pogodbenice v skupni komisiji določi Vlada Republike Slovenije oziroma Vlada Republike Makedonije. Skupna komisija lahko po potrebi oblikuje izvedenske skupine za posamezne primere.

V delež družbenega kapitala v pravni osebi se vračunajo ustanoviteljski kapital ter vsa materialna in nematerialna vlaganja, vse to skupaj pa je podlaga za določitev lastniškega deleža.

V primeru spora glede deleža vloženega družbenega kapitala odločitev o tem sprejme arbitražna komisija, ki jo sporazumno določita Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije v 30 dneh od dneva predložitve zahteve katere koli pogodbenice.

Arbitražo iz tretjega odstavka tega člena sestavljajo trije člani. Po enega člana arbitraže imenujeta Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije, predsednika arbitraže pa sporazumno določita ta dva člana.

Če se pogodbenici v predvidenem 30-dnevnom roku ne sporazumeta o predsedniku arbitraže, ga na zahtevo katere koli pogodbenice določi Sekretariat Stalnega arbitražnega sodišča v Haagu.

Če ena od pogodbenic ne imenuje svojega predstavnika v arbitražo v 90 dneh od dneva predložitve zahtevka iz prvega odstavka tega člena, ima druga pogodbenica pravico zahtevati od Sekretariata Stalnega arbitražnega sodišča v

Haagu, da sočasno določi drugega člana arbitraže in predsednika arbitraže.

Razsodba arbitraže je dokončna in izvršljiva.

Potem ko se dokončno določi delež družbenega kapitala, pravne osebe iz 7. in 8. člena te pogodbe nadaljujejo delo kot podjetje v mešani lastnini pogodbenic v statusni obliki, skladni z notranjim pravom vsake od pogodbenic.

Pravne osebe iz osmega odstavka tega člena se morajo v 30 dneh od dokončne določitve deleža družbenega kapitala registrirati pri pristojnem sodišču kot pravne osebe v mešani lastnini. V nasprotnem registracijo opravi sodišče na predlog pristojnega organa ene od pogodbenic.

10. člen

V skladu z določenim deležem v družbenem kapitalu vsake pogodbenice pravna oseba iz osmega odstavka 9. člena te pogodbe izvede preoblikovanje po predpisih o preoblikovanju družbenih podjetij tiste pogodbenice, ki ji pripada tako določeni družbeni kapital.

Če je preoblikovanje izvedeno do dneva začetka veljavnosti te pogodbe v skladu s predpisi pogodbenic, ta pogodba ne posega v izid preoblikovanja, razen če se preoblikovanje nanaša na celoten delež pravne osebe ali njegov del. V tem primeru se vzpostavi stanje, ki je obstajalo pred preoblikovanjem. Če to ni mogoče, potem na zahtevo ene pogodbenice da pogodbenica, ki je izvedla preoblikovanje, polno nadomestilo za ta delež zainteresirani pravni osebi.

11. člen

Delavci, ki so državljani ene pogodbenice v pravni osebi v mešani lastnini iz osmega odstavka 9. člena te pogodbe, imajo v postopku preoblikovanja ali lastninjenja enake pravice kot delavci, ki so državljani druge pogodbenice.

12. člen

Za pravne osebe, ki so po vzpostavitvi neodvisnosti pogodbenic s svojimi sredstvi ustanovile pravne osebe na ozemlju ene pogodbenice kot tuje pravne osebe s sedežem na ozemlju druge pogodbenice v skladu z veljavnimi predpisi te pogodbenice o tujih vlaganjih, se uporabljajo veljavni predpisi vsake od pogodbenic, ki urejajo ustanavljanje, poslovanje in preoblikovanje tujih pravnih oseb.

13. člen

Vsak spor, ki nastane v zvezi z razlago in uporabo te pogodbe, pogodbenici rešujeta sporazumno.

Če pogodbenici v 6 mesecih od zahteve ene od pogodbenic za sporazumno rešitev spora ne dosežeta spora-

zuma, se spor na zahtevo katere koli pogodbenice reši pred Stalnim arbitražnim sodiščem v Haagu.

14. člen

Predstavniki pogodbenic se zaradi izvrševanja te pogodbe sestajajo po potrebi.

15. člen

Pogodbenici ne bosta storili ničesar, kar bi odvzelo ali omejevalo pravice, ki so predmet te pogodbe, razen kadar je to potrebno v javnem interesu. V takšnem primeru bo zagotovljeno nadomestilo v naravi ali polno denarno nadomestilo po tržni vrednosti.

Fizične in pravne osebe, ki so do uveljavitve te pogodbe pridobile koristi od premoženja, ki je predmet te pogodbe, brez soglasja lastnika premoženja po tej pogodbi, morajo plačati lastniku nadomestilo po splošnih pravilih premoženjskega prava, ki veljajo na ozemlju pogodbenice, na katerem je premoženje, za katerega uporabo se zahteva nadomestilo.

Osebe iz drugega odstavka tega člena določijo nadomestilo sporazumno. Če sporazum ni dosežen v 90 dneh od dneva predložitve predloga za doseg sporazuma, zainteresirana fizična ali pravna oseba lahko uveljavlja pravico do nadomestila z vložitvijo tožbe pri pristojnem sodišču.

16. člen

Določbe te pogodbe v ničemer ne prejudicirajo vprašanju reševanja nasledstva po nekdanji Socialistični federativni republiki Jugoslaviji.

17. člen

Ta pogodba začne veljati osmi dan od dneva prejema zadnjega obvestila pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji, ki so po notranjih predpisih pogodbenice predvideni za začetek njene veljavnosti.

Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas.

Vsaka pogodbenica lahko to pogodbo pisno odpove po diplomatski poti s šestmesečnim odpovednim rokom. Pogodbe ni mogoče odpovedati v prvih treh letih od začetka njene veljavnosti.

Sklenjeno v Ljubljani dne 13. julija 1998 v dveh izvornikih v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Marjan Senjur l. r.

Za Republiko Makedonijo
Boris Rikalovski l. r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 720-01/98-10/2

Ljubljana, dne 21. septembra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

73. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o mednarodnem cestnem prevozu oseb in stvari (BDECP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU OSEB IN STVARI (BDECP)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o mednarodnem cestnem prevozu oseb in stvari (BDECP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. septembra 1999.

Št. 001-22-143/99

Ljubljana, dne 30. septembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU OSEB IN STVARI (BDECP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o mednarodnem cestnem prevozu oseb in stvari, podpisan 21. oktobra 1997 v Berlinu.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU
OSEB IN STVARI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Zvezne republike Nemčije
sta v želji, da bi uredili in spodbudili mednarodni cestni prevoz oseb in stvari,
sklenili tole:

1. člen

Ta sporazum ureja na podlagi pravnih predpisov znotraj države ene in druge pogodbenice prevoz oseb in stvari v mednarodnem cestnem prometu med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo ter tranzitni promet čez ti dve državi, ki ga opravljajo prevozniki, ki so na ozemlju svoje države za opravljanje takšnih prevozov upravičeni.

Prevoz oseb

2. člen

(1) Prevoz oseb v smislu tega sporazuma je prevoz potnikov in njihove prtljage z avtobusi za svoj račun ali za račun tretje osebe. To velja tudi za prazne vožnje v zvezi s temi prometnimi službami.

A B K O M M E N**ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
SLOWENIEN UND DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN
GRENZÜBERSCHREITENDEN PERSONEN- UND
GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -
in dem Wunsch, den internationalen Personen- und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Republik Slowenien und der Bundesrepublik Deutschland und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Za avtobuse se štejejo motorna vozila, ki so glede na tip vozila in opreme primerni in namenjeni za prevoz več kot devet oseb (vključno z voznikom).

3. člen

(1) Linijski promet je redni prevoz oseb na določeni prometni liniji po vnaprej določenih in objavljenih voznih redih v skladu s plačili za prevoz (vozninami) in prevoznimi pogoji, pri katerih potniki vstopajo in izstopajo na predhodno določenih postajališčih. To velja tudi za prevoze, ki se v glavnem opravljajo kot linijski promet.

(2) Kot linijski promet v smislu tega sporazuma velja ne glede na to, kdo določa potek voženj, tudi redni prevoz določenih kategorij oseb brez drugih potnikov, če obstajajo značilnosti linijskega prometa po prvem odstavku. Ti prevozi, zlasti prevoz delojemalcev do delovnega mesta in od tam do njihovega bivališča - se označujejo kot "posebne oblike linijskega prometa".

(3) Za linijske prevoze v dvostranskem in tranzitnem prometu je potrebno dovoljenje pristojnih organov obeh pogodbenic. Dovoljenje se izda z obojestranskim soglasjem v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi ene ali druge pogodbenice. Dovoljenje se lahko izda za obdobje do petih let.

(4) Za spremembe poteka avtobusne linije, postajališč, voznih redov, voznin in pogojev je potrebno predhodno soglasje pristojnih organov obeh pogodbenic. Enako velja, če prevozniško podjetje preneha z opravljanjem svoje dejavnosti.

(5) Prošnje za vzpostavitev linijskega prevoza ter prošnje v skladu s četrtem odstavkom je treba vložiti pri pristojnem organu pogodbenice, na ozemlju katere ima podjetje svoj sedež. Prošnje je treba skupaj s stališčem ministrstva za promet ene pogodbenice predložiti neposredno ministru za promet druge pogodbenice.

(6) Prošnje v skladu s četrtem in petim odstavkom morajo imeti predvsem tele podatke:

1. ime in priimek ali firmo ter popoln naslov podjetja, ki vlaga prošnjo;
2. vrsto prometa;
3. zaproseno veljavnost dovoljenja;
4. obdobje, v katerem bo obratovala linija, in število voženj (npr. dnevno, tedensko);
5. vozni red;
6. točen potek linije (postajališča, kjer potniki vstopajo in izstopajo / druga postajališča / mejni prehodi);
7. dolžino linije v kilometrih: vožnja tja in nazaj;
8. dolžino dnevne linijske proge;
9. trajanje časa vožnje in počitka voznikov;
10. število sedežev v avtobusih, ki bodo na liniji obratovali;
11. voznine in prevozne pogoje (tarife).

4. člen

(1) Izmenični promet je prometna služba, kjer se vnaprej organizirane skupine potnikov z več vožnjami tja in nazaj prepeljejo z istega odhodnega ozemlja do istega namembnega ozemlja. Te skupine, ki jih sestavljajo potniki, ki so pripotovali, se pri kasnejši vožnji vračajo na kraj odhoda. Pod pojmom odhodno ozemlje in namembno ozemlje se razumejo kraj začetka vožnje in kraj cilja vožnje ter kraji, ki

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort, werden als „Sonderformen des Linienverkehrs“ bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind

so v oddaljenosti 50 kilometrov. Poleg same storitve prevoza je treba vključiti namestitve skupine s hrano ali brez nje v namebnem kraju in po potrebi med potovanjem. Prva vožnja nazaj in zadnja vožnja tja v vrsti izmeničnih voženj morata biti vožnji s praznimi avtobusi.

(2) Na uvrstitev prometa v izmenični promet ne vpliva dejstvo, da lahko potniki s soglasjem pristojnih organov ene ali druge pogodbenice ali obeh pogodbenic ne glede na prvi odstavek potujejo pri prevozu nazaj z drugo skupino.

(3) Za izmenične prevoze je pri posameznem primeru potrebno dovoljenje pristojnega organa druge pogodbenice. Prošnja za izdajo dovoljenja je treba neposredno nasloviti na pristojni organ druge pogodbenice. Treba jo je vložiti najmanj 60 dni pred začetkom opravljanja prevozov.

(4) V prošnjah za dovoljenje pri opravljanju izmeničnega prometa po tretjem odstavku morajo biti poleg podatkov v skladu s šestim odstavkom 3. člena navedeni tudi podatki o potovanju, številu voženj in podatki o kraju in hotelu ali drugih ustanovah, v katerih se potniki med svojim bivanjem namestijo, ter o trajanju bivanja.

(5) Načela o postopku za izdajo dovoljenja pri izmeničnih prevozi, obrazce za dovoljenje in pristojne organe bo po potrebi izdelala mešana komisija, ustanovljena v skladu s 16. členom.

5. člen

(1) Občasni promet je promet, ki ni linijski promet v smislu prvega odstavka 3. člena in tudi ne izmenični promet v smislu 4. člena.

(2) Za občasne prevoze v dvostranskem ali tranzitnem prometu ni potrebno dovoljenje, če gre za:

a) vožnje, ki se opravijo z motornim vozilom, ki na celotni poti prevoza vozi isto skupino potnikov in jo prepelje nazaj na kraj odhoda (krožne vožnje zaprtih vrat),

ali

b) prevoze, pri katerih se za vožnjo do namembnega kraja sprejmejo potniki in pri čemer je vožnja nazaj vožnja s praznimi vozili (prazne povratne vožnje),

ali

c) vstop praznega avtobusa, da bi se skupina potnikov, ki jo je predhodno isto podjetje prepeljalo s prevozom po črki b, spet sprejela v avtobus in se prepeljala na kraj odhoda.

(3) Pri občnih prevozi med vožnjo ni dovoljeno ne sprejeti ne odložiti potnikov, razen če pristojni organ zadevne pogodbenice to dovoli.

(4) Za občasne prevoze, ki ne ustrezajo določbam drugega odstavka, je v vsakem primeru potrebno dovoljenje pristojnega organa druge pogodbenice. Prošnja za izdajo dovoljenja je treba neposredno nasloviti na pristojni organ druge pogodbenice. Treba jo je nasloviti najmanj štiri tedne pred začetkom opravljanja prevozov.

(5) V prošnjah po četrtem odstavku je treba navesti zlasti tole:

1. ime in priimek ali firmo ter popoln naslov podjetja ter po potrebi organizatorja potovanja, ki je dal nalog za prevoz;

2. namen potovanja (opis);

der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission erarbeitet.

Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienerverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

oder

b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dieses gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;

2. Zweck der Reise (Beschreibung);

3. državo, v kateri je organizirana skupina potnikov;
4. izhodiščni in namembni kraj vožnje in država, iz katere prihajajo potniki;
5. proga z mejnimi prehodi;
6. podatke o vožnji tja in nazaj s podatkom, če bosta vožnji tja in nazaj s polno zasedbo potnikov ali brez potnikov;
7. trajanje časa vožnje in počitka voznikov;
8. uradna registrska številka in število sedežev v avtobusih, ki bodo vozili na progi.

(6) O kontrolnih dokumentih za občasne prevoze, za katere ni potrebno dovoljenje, se bodo dogovorili v komisiji, ustanovljeni v skladu s 16. členom.

6. člen

(1) Dovoljenja, izdana v skladu s tretjim odstavkom 3. člena, tretjim odstavkom 4. člena, tretjim in četrtem odstavkom 5. člena, lahko uporabi le podjetje, ki so mu bila izdana. Ne smejo se prenesti niti na drugo podjetje niti v primeru občasnega prevoza uporabljati za vozila, ki niso navedena v dovoljenju. V sklopu linijskega prometa pa lahko prevoznik, ki mu je izdano dovoljenje, vključi pogodbene izvaljalce z ozemelj obeh pogodbenic. Teh v dovolilnici ni treba navesti, vendar pa morajo imeti pri sebi uradni izvod te listine in pogodbo ali overjeni izvod pogodbe.

(2) Dovoljenja, ki so potrebna po tem sporazumu, kontrolne dokumente ali druge dokumente za prevoz je treba pri vseh vožnjah po tem sporazumu imeti s seboj v vozilu in jih na zahtevo pokazati predstavnikom pristojnih kontrolnih organov. Kontrolne dokumente je treba izpolniti pred začetkom vožnje.

Prevoz stvari

7. člen

Prevozniki komercialnega prevoza stvari in prevoza za lastne potrebe potrebujejo za vsak prevoz med ozemljem države, v kateri je uporabljeno vozilo registrirano, in državnim ozemljem druge pogodbenice ter v tranzitnem prometu čez ozemlje ene pogodbenice dovoljenje pristojnega organa te pogodbenice. Drugi odstavek 12. člena Sporazuma med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Slovenijo na področju prometa z dne 5. aprila 1993 ostaja nespremenjen.

8. člen

(1) Dovoljenje se izda prevozniku. Velja le zanj in ni prenosljivo.

(2) Dovoljenje je potrebno za vsako tovorno vozilo in za vsako vlečno vozilo. Velja hkrati za pripeto prikolico ali polpriklopnik ne glede na kraj njihove registracije.

(3) Dovoljenje velja v dvostranskem in tranzitnem prometu za poljubno število voženj v obdobju, ki je določeno v dovoljenju (terminsko dovoljenje), ali pa za eno ali več voženj tja in nazaj v obdobju, navedenem v dovoljenju (dovoljenje za vožnjo).

(4) Prevozi med državnim ozemljem druge pogodbenice in neko tretjo državo so dovoljeni le, če pri tem poteka tranzit čez ozemlje države, v kateri je bilo vozilo registrirano, po običajni prometni poti. V mešani komisiji, ustanovljeni v skladu s 16. členom, se lahko po preveritvi potrebe dogovorijo za izjeme.

3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Herkunftsland der Reisegruppe;
5. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
6. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin- / Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen sollen;
7. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
8. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre werden in der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

Artikel 6

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Rahmen des Linienverkehrs kann jedoch der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer aus den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Urkunde und den Vertrag oder eine beglaubigte Ausfertigung des Vertrags mit sich führen.

(2) Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Güterverkehr

Artikel 7

Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs und des Werkverkehrs bedürfen für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für jede Beförderung der Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei. Artikel 12 Absatz 2 des Verkehrsabkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Slowenien vom 5. April 1993 bleibt unberührt.

Artikel 8

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für mitgeführte Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort ihrer Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird. In der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission können nach Überprüfung des Bedarfs Ausnahmen vereinbart werden.

(5) Ni dovoljeno, da se opravljajo prevozi stvari med krajema, ki ležita na državnem ozemlju druge pogodbenice. Izjeme lahko v določenih posameznih primerih dovoli ministrstvo za promet ene ali druge države pogodbenice ali drugi pristojni organi, če na njihovem državnem ozemlju ni zadosti vozil za posebne namene.

9. člen

(1) Dovoljenje ni potrebno za:

1. vožnje s praznimi motornimi vozili, če ne gre za vozila, ki so trgovsko blago;
2. prevoze blaga z motornimi vozili, katerih skupna dovoljena teža, vključno s skupno težo priklopnikov ne presega 6 ton ali katerih dovoljena nosilnost vključno z nosilnostjo priklopnikov ne presega 3,5 tone;
3. prevoze stvari ob selitvi;
4. prevoze predmetov in opreme, ki so namenjeni za gledališke, glasbene in filmske predstave, sejme in razstave ali za radijsko, televizijsko ali filmsko snemanje, če se ti predmeti ali oprema le začasno uvozijo ali izvozijo;
5. prevoz mrličev;
6. občasne prevoze letalskega tovora na letališča in z letališč pri preusmeritvi letalske službe;
7. prevoze poštnih pošilk;
8. prevoze poškodovanih vozil ali vozil, potrebnih po pravila (vračanje);
9. prevoze zdravil, medicinskih aparatov in opreme ter drugega blaga, ki je namenjeno kot humanitarna pomoč v nujnih primerih (zlasti pri naravnih nesrečah);
10. prevoze živih živali;
11. prevoze prtljage v avtobusnih prikolicah;
12. prevoze bivalnih zabojnikov, če ne gre za trgovsko blago.

(2) Mešana komisija, ustanovljena v skladu s 16. členom, lahko izvame iz obveznosti pridobitve dovoljenja še druge prevoze.

10. člen

(1) Dovolilnice, ki so potrebne za prevoznike Republike Slovenije, izda Zvezno ministrstvo za promet Zvezne republike Nemčije in jih razdeljujejo pristojni organi Republike Slovenije.

(2) Dovolilnice, ki so potrebne za prevoznike Zvezne republike Nemčije, izda Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije in jih razdeljuje Zvezno ministrstvo za promet Zvezne republike Nemčije ali organi, ki jih to ministrstvo pooblasti.

11. člen

(1) Ministrstvu za promet obeh pogodbenic ali mešana komisija, ustanovljena po 16. členu se dogovorita o številu dovolilnic, ki jih vsako leto dobi vsaka pogodbenica.

(2) Dogovorjeno število dovolilnic se lahko po potrebi spremeni v skladu z določbami 16. člena.

(3) Vzorce dovolilnic določi mešana komisija, ustanovljena po 16. členu.

(5) Es ist nicht gestattet, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten durchzuführen. Ausnahmen können in bestimmten Einzelfällen von dem jeweiligen Verkehrsministerium oder anderen zuständigen Stellen gestattet werden, wenn in deren Hoheitsgebiet Fahrzeuge für besondere Zwecke nicht ausreichend zur Verfügung stehen.

Artikel 9

(1) Einer Genehmigung bedürfen nicht

1. Fahrten mit leeren Kraftfahrzeugen, soweit es sich nicht um Fahrzeuge handelt, die Handelsgut sind;
2. Beförderungen von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
3. Beförderungen von Umzugsgut;
4. Beförderungen von Gegenständen und Einrichtungen, die für Theater-, Musik-, oder Filmvorstellungen, Messen und Ausstellungen oder für Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen bestimmt sind, sofern diese Gegenstände oder Einrichtungen nur vorübergehend ein- oder ausgeführt werden;
5. Überführungen von Leichen;
6. gelegentliche Beförderungen von Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
7. Beförderungen von Postsendungen;
8. Beförderungen von beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen (Rückführung);
9. Beförderungen von Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur humanitären Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
10. Beförderungen von lebenden Tieren;
11. Beförderungen von Gepäck in Anhängern an Kraftomnibussen;
12. Beförderungen von Wohncontainern, sofern es sich nicht um Handelsgut handelt.

(2) Die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 10

(1) Die für Unternehmer der Republik Slowenien erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und von den zuständigen Behörden der Republik Slowenien ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Verkehr und Kommunikation der Republik Slowenien erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 11

(1) Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien oder die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission vereinbaren die Anzahl der Genehmigungen, die jährlich jeder Vertragspartei zur Verfügung gestellt werden.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 16 geändert werden.

(3) Die Muster der Genehmigungen werden von der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

Splošne določbe

12. člen

Dovolilnice, kontrolne dokumente ali druge potrebne dokumente je treba imeti na vseh voznjih pri sebi v vozilu, jih na zahtevo pokazati predstavnikom pristojnih kontrolnih organov in izročiti v pregled.

13. člen

(1) Prevozniki morajo upoštevati določbe o prometnem pravu in pravu motornih vozil, ki veljajo na državnem ozemlju druge pogodbenice, ter veljavna carinska in tarifna določila obeh držav.

(2) Če prevoznik ali njegovo vozno osebje težje ali večkrat krši veljavne pravne predpise na državnem ozemlju druge pogodbenice ali določbe tega sporazuma, lahko pristojni organi pogodbenice, na državnem ozemlju katere je bilo vozilo registrirano, na prošnjo pristojnega organa pogodbenice, na državnem ozemlju katere je bil storjen prekršek, sprejmejo tele ukrepe v okviru veljavnih predpisov ene ali druge države:

- a) opozorilo odgovornemu podjetju, da upošteva veljavne predpise (opomin);
- b) začasna izključitev iz prometa;
- c) prenehanje izdaje dovolilnic odgovornemu podjetju ali odvzem že izdanega dovoljenja za obdobje, ko je pristojni organ druge pogodbenice izključil podjetje iz prometa.

(3) Ukrepi v skladu s črko b drugega odstavka lahko neposredno sprejme pristojni organ pogodbenice, na državnem ozemlju katere je bil storjen prekršek.

(4) Ministrstvu za promet obeh pogodbenic se bosta v skladu z določbami 14. člena medsebojno obveščali o sprejetih ukrepih.

14. člen

Če se na podlagi tega sporazuma v skladu z določbami državnih notranjepravnih predpisov posredujejo osebni podatki, veljajo te določbe ob upoštevanju pravnih predpisov, ki veljajo za vsako pogodbenico:

1. Podatke, ki jih dobi prejemnik, je dovoljeno uporabljati le za navedeni namen in pod pogoji, ki jih predpiše organ, ki je posredoval podatke.

2. Prejemnik na prošnjo obvesti organ, ki je posredoval podatke, o uporabi posredovanih podatkov in o rezultatih, ki so bili na ta način doseženi.

3. Osebne podatke je dovoljeno posredovati le pristojnim organom. Nadaljnje posredovanje drugim organom je dovoljeno le s predhodnim soglasjem organa, ki posreduje podatke.

4. Organ, ki posreduje podatke, je dolžan paziti na pravilnost posredovanih podatkov ter na potrebo in sorazmernost glede na namen, ki ga ima to posredovanje. Pri tem je treba upoštevati prepovedi posredovanja informacij, ki veljajo v pravnih predpisih vsake države. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli posredovati, je treba to prejemniku nemudoma sporočiti. Slednji je dolžan, da podatke popravi ali jih uniči.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 12

Genehmigungen, Kontrolldokumente oder die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhandigen.

Artikel 13

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zoll- und Tarifbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmens oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, im Rahmen des jeweils geltenden Rechts folgende Maßnahmen treffen:

- a) Aufforderung an das verantwortliche Unternehmen, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an das verantwortliche Unternehmen oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei das Unternehmen vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe von Artikel 14 über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 14

Soweit auf Grund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.

4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.

5. Dotičnemu je na njegovo zahtevo treba posredovati informacije, ki obstajajo o njem, ter predvideni namen uporabe teh podatkov. Informacije ni obvezno dajati, če je na podlagi presoje jasno, da javni interes, da se podatki ne dajo, prevlada nad interesom tistega, ki jih zahteva. Sicer se pravica prizadetega do informacij ravna po notranjih predpisih pogodbenice na ozemlju države, v kateri se zahteva informacija.

6. Organ, ki posreduje informacije, opozarja pri posredovanju informacij na termine izbrisa, ki jih je treba upoštevati v skladu z njegovimi pravnimi predpisi. Ne glede na te roke pa je treba posredovane osebne podatke izbrisati takoj, ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili posredovani.

7. Organ, ki podatke posreduje, in organ, ki podatke sprejema, sta zavezana, da posredovane osebne podatke učinkovito varujeta pred nepooblaščenim dostopom, nepooblaščen spremembo in nepooblaščen objavo.

15. člen

Pogodbenici se sporazumeta, da bosta za prevoz v smislu 1. člena podpirali uporabo vozil, ki povzročajo malo hrupa in škodljivih snovi kot tudi uporabo vozil s sodobno opremo, ki zagotavlja tehnično varnost vozil.

Podrobnosti se določijo v mešani komisiji po 16. členu.

16. člen

Predstavniki ministrstev za promet obeh pogodbenic ustanovijo mešano komisijo. Ta sestoji iz predstavnikov obeh pogodbenic in se sestane, če je potrebno, da bi ugotovila, ali se sporazum izvaja, da obravnava druga vprašanja v zvezi z mednarodnim cestnim prometom, da bi usklajevala določbe sporazuma z razvojem prometa in sporazumno rešila vse nastale spore.

Končne določbe

17. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov, med katerimi so tudi obveznosti Zvezne republike Nemčije iz članstva v Evropski uniji.

18. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na dan, ko vlada Republike Slovenije sporoči vladi Zvezne republike Nemčije, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma. Merodajen je dan prejema sporočila.

(2) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Sporazum se lahko odpove pisno kadarkoli z odpovednim rokom 6 mesecev. Odpovedni rok začne teči z dnem, ko je druga pogodbenica odpoved prejela.

19. člen

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma preneha veljati sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o čezmejnem cestnem prometu potnikov in blaga, sklenjen 16. julija 1964 v bese-

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Die übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die übermittelnde und empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 15

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne von Artikel 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen sowie von Fahrzeugen mit moderner Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit zu fördern.

Die Einzelheiten werden in der Gemischten Kommission nach Artikel 16 festgelegt.

Artikel 16

Die Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie besteht aus Beauftragten der beiden Vertragsparteien und tritt im Bedarfsfalle zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, andere Fragen zu behandeln, die mit dem internationalen Straßenverkehr zusammenhängen, die Bestimmungen des Abkommens der Entwicklung des Verkehrs anzupassen und alle auftretenden Streitfragen einvernehmlich zu regeln.

Schlußbestimmungen

Artikel 17

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften, darunter die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann jederzeit mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 19

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die Vereinbarung vom 16. Juli 1964 zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Bundesrepublik Deutschland über den grenzüberschreitenden Straßen-

dilu sporazuma o spremembah z dne 26. julija 1973 in sporazuma o spremembah z dne 23. julija 1976.

personen- und Güterverkehr in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 26. Juli 1973 und der Änderungsvereinbarung vom 23. Juli 1976 im Verhältnis zwischen der Republik Slowenien und der Bundesrepublik Deutschland außer Kraft.

Sklenjeno v Berlinu dne 21. oktobra 1997 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Geschehen zu Berlin am 21 Oktober 1997 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Za Vlado
Republike Slovenije
Anton Bergauer l. r.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije
Klaus Neubert l. r.
Matthias Wissmann l. r.

Für die Regierung
der Republik Slowenien
Anton Bergauer e. h.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Klaus Neubert e. h.
Matthias Wissmann e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 386-07/99-19/1

Ljubljana, dne 22. septembra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

74. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami (BHRVNCN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O SODELOVANJU PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI IN CIVILIZACIJSKIMI NESREČAMI (BHRVNCN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami (BHRVNCN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. septembra 1999.

Št. 001-22-146/99

Ljubljana, dne 30. septembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O SODELOVANJU PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI IN CIVILIZACIJSKIMI NESREČAMI (BHRVNCN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami, podpisan dne 22. septembra 1997 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O SODELOVANJU PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI IN CIVILIZACIJSKIMI NESREČAMI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v prepričanju o nujnosti medsebojnega sodelovanja s ciljem preprečiti oziroma ublažiti posledice naravnih in civilizacijskih nesreč (v nadaljnjem besedilu: nesreče) ter ob upoštevanju podpisanih mednarodnih sporazumov s tega področja dogovorili o naslednjem:

1. člen

Predmet sporazuma

1. Pogodbenici s tem sporazumom urejata okvirne pogoje sodelovanja pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami, še posebej:

- načrtovanje in izvajanje ukrepov za zaščito pred poplavami, potresi, požari, nenadnimi onesnaženji, nesrečami na morju, radiološkimi nevarnostmi ter industrijskimi in drugimi civilizacijskimi nesrečami, ki imajo lahko čezmejne vplive;
- medsebojno obveščanje o nevarnostih in posledicah nesreč;
- medsebojno pomoč pri zaščiti, reševanju in odpravljanju posledic nesreč;

S P O R A Z U M**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I CIVILIZACIJSKIH KATASTROFA**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke), uvjerenе u nužnost međusobne suradnje radi sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih i civilizacijskih katastrofa, (u daljnjem tekstu: katastrofa), poštujući već potpisane međunarodne sporazume s ovog područja dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

Predmet sporazuma

1. Ugovorne stranke ovim Sporazumom reguliraju okvirne uvjete suradnje u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa, a pogotovo u:

- planiranju i provedbi mjera za zaštitu od poplava, potresa, požara, onečišćenja, plovidbenih nezgoda, radioloških opasnosti te industrijskih i drugih civilizacijskih katastrofa koje bi mogle imati utjecaja na područja s jedne i druge strane državne granice;
- međusobnom obavješćivanju o opasnostima i posljedicama katastrofa;
- međusobnoj pomoći pri zaštiti, spašavanju i usklađivanju posljedica katastrofa;

– sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju pripadnikov Civilne zaščite, gasilcev in drugih članov reševalnih ekip in strokovnjakov za zaščito in reševanje;

– izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij, pomembnih za varstvo pred nesrečami, in

– sodelovanje pri razvijanju in proizvodnji reševalne opreme.

2. Ta sporazum ne vpliva na medsebojno sodelovanje med občinami ob državni meji.

2. člen

Pomen izrazov

V tem sporazumu uporabljeni izrazi pomenijo:

1. "naravne in civilizacijske nesreče" so nesreče, ki jih povzročijo naravne sile, industrijske dejavnosti in drugi civilizacijsko povzročeni škodni dogodki, razen vojne, ki lahko zaradi svojega izjemnega obsega ogrozijo življenje, življenjske razmere in premoženje ljudi ter okolje v taki meri, da jih pogodbenica z lastnimi razpoložljivimi silami in sredstvi ne more obvladati, tako da potrebuje pomoč druge pogodbenice;

2. "podatki in informacije o nevarnostih" so tisti podatki in informacije, ki se nanašajo na nesreče in katerih namen je zgodnje obveščanje o pretečih nevarnostih zaradi uveljavljanja zaščitnih in drugih ukrepov za zagotovitev varnosti ljudi, premoženja in okolja;

3. "zaščitni ukrepi" so preventivni in drugi ukrepi ter dejavnosti, ki se nanašajo na preprečevanje, zmanjševanje in odpravo nevarnosti ter na zaščito ljudi, premoženja in okolja;

4. "reševanje in pomoč" so dejavnosti reševalnih ekip pri reševanju ljudi in premoženja ter odpravljanju posledic nesreč;

5. "reševalne ekipe in posamezniki, ki pomagajo" so osebe, ki jih pogodbenica, ki pošlje pomoč, določi za dajanje pomoči;

6. "zaščitna in reševalna oprema" so sredstva za osebno in skupinsko zaščito reševalcev, reševalna oprema, vozila ter tehnična in druga sredstva, ki jih uporabljajo reševalne ekipe in posamezniki, ki pomagajo;

7. "človekoljubna pomoč" so živila, pitna voda, zdravila, sanitetni material ter drugo blago, ki je namenjeno brezplačni razdelitvi prizadetemu in ogroženemu prebivalstvu kot pomoč pri lajšanju posledic nesreč;

8. "prejemnica" je tista pogodbenica, katere pristojni organi zaprosijo drugo pogodbenico za pomoč;

9. "pošiljateljica" je tista pogodbenica, katere pristojni organi ugodijo prošnji druge pogodbenice za pomoč.

3. člen

Izmenjava spoznanj in izkušenj

Pogodbenici izmenjujeta informacije o znanstvenih in tehničnih dosežkih ter izkušnje, ki so pomembne za predviđevanje in preprečevanje nesreč ter za učinkovito zaščito in reševanje.

4. člen

Sodelovanje človekoljubnih organizacij

Pogodbenici zagotavljata pravne in druge možnosti za medsebojno sodelovanje človekoljubnih organizacij pri varstvu pred nesrečami.

5. člen

Zaščitni ukrepi

Pogodbenici za preprečitev nevarnosti oziroma ublažitev posledic poplav, potresov, požarov, nenadnih onesnaženj, nesreč na morju, radioloških dejavnosti ter industrij-

– suradnji pri obrazovanju in osposabljanju pripadnika Civilne zaščite, vatrogasaca i drugih pripadnika spasilackih ekipa i stručnjaka za zaštitu i spašavanje;

– razmjeni znanstvenih i tehničkih podataka bitnih za zaštitu od katastrofa, i

– o suradnji pri razvitku i proizvodnji opreme za spašavanje.

2. Ovaj Sporazum ne utječe na međusobnu suradnju između općina uz državnu granicu.

Članak 2.

Značenje izraza

Za potrebe ovog Sporazuma rabe se sljedeći izrazi:

1. "Prirodne i civilizacijske katastrofe" su katastrofe što ih prouzrokuju prirodne sile, industrijske djelatnosti i drugi civilizacijom nastali štetni događaji, osim rata, koje mogu zbog svog izuzetnog opsega ugroziti život, uvjete života i imovinu ljudi te okoliš i to u tolikoj mjeri da ih ugovorna stranka ne morež svladati vlastitim raspoloživim snagama i sredstvima pa jo je stoga potrebna pomoč druge ugovorne stranke;

2. "Podaci i obavijesti o opasnosti" su podaci i obavijesti koje se odnose na katastrofe i čija je svrha rano obavješćivanje o prijetećim opasnostima da bi se uvele zaštitne i druge mjere za sigurnost ljudi, imovine i okoliša;

3. "Zaštitne mjere" su preventivne i druge mjere i djelatnosti koje se odnose na sprječavanje, smanjivanje i uklanjanje opasnosti te na zaštitu ljudi, imovine i okoliša;

4. "Spašavanje i pomoč" su djelatnosti spasilackih ekipa pri spašavanju ljudi i imovine te uklanjanju posljedica katastrofa;

5. "Spasilacke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pomoći" su osobe koje ugovorna stranka koja šalje pomoč odredi za pružanje pomoći;

6. "Zaštitna i spasilacka oprema" su sredstva za osobnu i zajedničku zaštitu spasilaca, oprema za spašavanje, vozila te tehnička i druga sredstva koja upotrebljavaju spasilacke ekipe i pojedinci što sudjeluju u spašavanju;

7. "Humanitarna pomoč" su namirnice, pitka voda, lijekovi, sanitetski materijal i ostala roba namijenjena besplatnoj raspodjeli pogođenom i ugroženom stanovništvu kao pomoč kojom bi se ublažile posljedice katastrofa;

8. "Primateljica" je ona ugovorna stranka čija nadležna tijela zamole drugu ugovornu stranku za pomoč;

9. "Šiljateljica" je ona ugovorna stranka čija nadležna tijela udovoljavaju molbi druge ugovorne stranke za pomoč.

Članak 3.

Razmjena spoznaja i iskustava

Ugovorne će stranke razmjenjivati podatke o znanstvenim i tehničkim dostignućima i iskustva bitna za predviđanje i sprječavanje katastrofa te za učinkovitu zaštitu i spašavanje.

4. člen

Sudjelovanje humanitarnih organizacija

Ugovorne stranke osiguravaju pravne i druge mogućnosti za međusobno sudjelovanje humanitarnih organizacija pri zaštiti od katastrofa.

Članak 5.

Zaštitne mjere

Ugovorne će stranke radi sprječavanja opasnosti, odnosno radi ublažavanja posljedica poplava, potresa, požara, onečišćenja, plovidbenih nezgoda, radioloških aktivnosti te

skih in drugih civilizacijskih nesreč z možnimi čezmejnimi vplivi načrtujeta določene skupne zaščitne ukrepe.

6. člen

Načrti zaščite in reševanja

Pogodbenici v skladu z določbami 5. člena tega sporazuma usklajujeta načrte zaščite in reševanja na območju ob državni meji, zlasti načrte zaščite in reševanja ob poplavah, potresih, požarih, nenadnih onesnaženjih, nesrečah na morju ter ob radioloških nevarnostih.

7. člen

Izobraževanje in usposabljanje

1. Pogodbenici razvijata medsebojno sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju kadrov za zaščito in reševanje z izmenjavo predavateljev, inštruktorjev in drugih strokovnjakov, literature in drugih učnih pripomočkov ter izkušenj pri zaščiti in reševanju.

2. Pogodbenici glede na nevarnosti nesreč organizirata tudi skupne vaje iz zaščite in reševanja.

8. člen

Obveščanje o nevarnostih in nesrečah

1. Pogodbenici se medsebojno obveščata o nevarnostih in nesrečah, ki lahko ogrozijo ali prizadenejo eno od pogodbenic. Pri tem posebno pozornost posvečata medsebojnemu obveščanju o nevarnostih poplav, potresov, požarov, nenadnih onesnaženj, nesreč na morju, radioloških nevarnostih ter nevarnostim industrijskih nesreč, ki imajo lahko čezmejne vplive.

2. Obvestilo o nevarnosti oziroma o nesreči mora vsebovati: opis nevarnosti oziroma nesreče, podatke o kraju, času, obsegu, moči in posledicah nesreče ter o sprejetih zaščitnih ukrepih.

3. Pogodbenici se ob nesreči obvestita tudi o razpoložljivih reševalnih ekipah, zaščitni in reševalni opremi, potrebni človekoljubni pomoči ter o možnostih in načinu dajanja pomoči.

4. Obvestilo o nevarnosti oziroma nesreči se lahko posreduje pisno ali ustno v jezikih držav pogodbenic. Ustno sporočilo je treba pisno potrditi.

5. Organi, ki so pristojni za pošiljanje in sprejemanje obvestil o nevarnostih oziroma nesrečah, so:

v Republiki Sloveniji:

– Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje pri Ministrstvu za obrambo;

v Republiki Hrvaški:

– Sektor za zaščito pred požari in Civilno zaščito pri Ministrstvu za notranje zadeve;

– Sektor za pomorski promet pri Ministrstvu za pomorstvo, promet in zveze (za nesreče na morju).

6. Medsebojno obveščanje ob radioloških nevarnostih se izvaja na podlagi mednarodnih konvencij.

9. člen

Dajanje pomoči

1. Pogodbenica, ki jo je prizadela nesreča, lahko zaprosi za pomoč drugo pogodbenico. Ta pomoč se lahko nanaša na reševalne ekipe in posameznike, ki pomagajo, zaščitno in reševalno opremo ter človekoljubno pomoč.

2. Prošnja za pomoč iz prvega odstavka tega člena mora vsebovati: podatke o vrsti in obsegu potrebne pomoči, podatke o ustanovah in osebah, s katerimi se vzpostavi zveza, ter predlog o načinu pomoči.

industrijskih in drugih civilizacijskih nesreča s mogućim utjecajima na područja s jedne i druge strane državne granice planirati određene zajedničke zaštitne mjere.

Članak 6.

Planovi zaštite i spašavanja

Ugovorne će stranke sukladno odredbama članka 5. ovog Sporazuma uskladiti planove zaštite i spašavanja na području uz državne granice, a pogotovu planove zaštite i spašavanja prilikom poplava, potreba, požara, onečišćenja, plovidbenih nezgoda i prilikom opasnosti od radijacije.

Članak 7.

Obrazovanje i osposobljavanje

1. Ugovorne će stranke razvijati međusobnu suradnju pri obrazovanju i osposobljavanju kadrova za zaštitu i spašavanje razmjenom predavača, instruktora i drugih stručnjaka, literature i drugih nastavnih pomagala te iskustava pri zaštiti i spašavanju.

2. Ugovorne će stranke organizirati i zajedničke vježbe iz zaštite i spašavanja s obzirom na opasnost od katastrofa.

Članak 8.

Izvjешćivanje o opasnostima i katastrofama

1. Ugovorne stranke međusobno će se izvješćivati o opasnostima i katastrofama koje mogu ugroziti ili pogoditi jednu od država ugovornih stranaka. Pri tomu će posebnu pozornost posvećivati međusobnom izvješćivanju o opasnostima od poplava, potresa, požara, onečišćenja, plovidbenih nezgoda, opasnosti od radijacije i opasnostima industrijskih nezgoda koje mogu imati utjecaj preko državne granice.

2. Izvjешće o opasnosti odnosno o katastrofi mora sadržavati: opis opasnosti, odnosno katastrofe, podatke o mjestu, vremenu, opsegu, jačini i posljedicama katastrofe te primjenu zaštitnih mjera.

3. Ugovorne će se stranke prilikom katastrofe izvješćivati o raspoloživim spasilačkim ekipama, zaštitnoj i spasilačkoj opremi, potrebnoj humanitarnoj pomoći te o mogućnostima i načinu pružanja pomoći.

4. Izvjешće o opasnosti odnosno katastrofi može se prosljediti u pisanom ili usmenom obliku na jezicima država ugovornih stranaka. Usmeno izvješće treba pismeno potvrditi.

5. Tjela nadležna za slanje i primanje izvješća o opasnostima, odnosno o katastrofama su:

u Republici Sloveniji:

– Uprava Republike Slovenije za zaštitu i spašavanje pri Ministrstvu obrane;

u Republici Hrvatskoj:

– Sektor zaštite od požara i civilne zaštite pri Ministarstvu unutarnjih poslova;

– Sektor pomorskog prometa pri Ministarstvu pomorstva, prometa i veza (za plovidbene nezgode).

6. Međusobno obavješćivanje u slučaju radiološke opasnosti obavlja se na temelju međunarodnih konvencija.

Članak 9.

Pružanje pomoći

1. Ugovorna stranka koja je pretrpjela katastrofu može drugu ugovornu stranku zamoliti za pomoć. Ova se pomoć može odnositi na spasilačke ekipe i pojedince koji pomažu te na zaštitnu opremu i opremu za spašavanje kao i na humanitarnu pomoć.

2. Molba za pomoć iz stavka 1. ovog članka mora sadržavati: podatke o vrsti i opsegu potrebne pomoći, podatke o ustanovama i osobama s kojima se uspostavlja veza te prijedlog načina pomoći.

3. Pomoč poteka v skladu s predpisi pogodbenic.

10. člen
Pristojnosti

1. Za vlaganje in sprejemanje prošenj za pomoč so pristojni:

v Republiki Sloveniji:

- poveljnik Civilne zaščite Republike Slovenije;
- Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje pri Ministrstvu za obrambo;

v Republiki Hrvaški:

- Sektor za zaščito pred požari in Civilno zaščito pri Ministrstvu za notranje zadeve;
- načelniki oddelkov v Sektorju za zaščito pred požari in Civilno zaščito pri Ministrstvu za notranje zadeve;
- Sektor za pomorski promet pri Ministrstvu za pomorstvo, promet in zveze (za nesreče na morju).

2. Organi iz prvega odstavka tega člena so pooblaščenici, da pri uresničevanju tega sporazuma vzpostavijo neposredne stike. S tem namenom pogodbenici izmenjata naslove in številke telekomunikacijskih priključkov (telefon, faks, itd.) služb in oseb, neposredno pristojnih za vlaganje in sprejemanje prošenj za pomoč.

3. V občinah ob državni meji lahko prošnje za pomoč pošiljajo in sprejemajo poleg organov iz prvega odstavka tega člena tudi poveljniki Civilne zaščite oziroma drugi organi in službe, določeni z zakonom.

11. člen
Prestop državne meje

1. Ob nesrečah smejo reševalne ekipe in posamezniki, ki pomagajo, državno mejo prestopiti na mejnem prehodu ali zunaj mejnega prehoda brez opravljene mejne kontrole, na podlagi ustnega soglasja organa mejne kontrole in najbližje organizacijske enote policije.

2. Reševalne ekipe in posamezniki, ki pomagajo, morajo imeti izkaznico, ki jo je izdal pristojni organ državne uprave, ki dokazuje njihovo identiteto.

3. Člani reševalnih ekip in posamezniki, ki pomagajo, imajo pravico nositi pripadajočo uniformo na območju države druge pogodbenice.

4. Strelnega orožja, streliva in eksplozivnih sredstev ni dovoljeno prenašati na območje države druge pogodbenice.

5. Ob nesrečah smejo evakuirani državljani držav pogodbenic in tujci mejo prestopiti na mejnem prehodu ali zunaj mejnega prehoda brez listin za prestop državne meje.

6. Evakuirani državljani in tujci, ki v primeru iz prejšnjega odstavka pridejo na ozemlje države druge pogodbenice, morajo takoj prijaviti svoj prihod najbližji organizacijski enoti policije.

12. člen
Vnašanje in iznašanje materiala čez državno mejo

1. Pogodbenici poenostavita postopke pri vnosu in iznosu zaščitne in reševalne opreme ter človekoljubne pomoči čez državno mejo. Vodja reševalne ekipe mora mejnim nadzornim organom prejemnice ob prestopu meje izročiti le seznam opreme oziroma sredstev človekoljubne pomoči. V nujnih primerih, ko se državna meja prestopa zunaj mejnega prehoda, je treba seznam ob prvi priložnosti izročiti pristojnim mejnim organom.

3. Pružanje pomoči odvija se u skladu s propisima ugovornih stranaka.

Članak 10.
Nadležnost

1. Za podnošenje i primanje molbi za pomoć nadležni su:

u Republici Sloveniji:

- zapovjednik Civilne zaštite Republike Slovenije;
- Uprava Republike Slovenije za zaštitu i spašavanje pri Ministarstvu obrane;

u Republici Hrvatskoj:

- Sektor zaštite od požara i Civilne zaštite pri Ministarstvu unutarnjih poslova;
- načelnici odjela u Sektoru zaštite od požara i Civilne zaštite pri Ministarstvu unutarnjih poslova;
- Sektor pomorskog prometa pri Ministarstvu pomorstva, prometa i veza (za plovidbene nezgode).

2. Tijela iz stavka 1. ovog članka ovlaštena su za to da u provedbi ovog Sporazuma uspostave neposredne veze. U tu svrhu ugovorne će stranke razmijeniti adrese i brojeve telekomunikacijskih sustava (telefon, faks itd.) službi i osoba neposredno odgovornih za podnošenje i primanje molbi za pomoć.

3. U općinama uz državnu granicu molbe za pomoć pored tijela iz stavka 1. ovog članka mogu slati i primati zapovjednici Civilne zaštite odnosno druga tijela i službe utvrđene zakonom.

Članak 11.
Prelaženje državne granice

1. Prilikom katastrofa spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u akciji mogu prelaziti državnu granicu na graničnom prijelazu ili izvan njega bez obavljene granične provjere, na temelju usmene suglasnosti tijela granične provjere i najbliže ustrojstvene jedinice policije.

2. Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pomoći moraju imati iskaznicu izdatu od nadležnog tijela državne uprave koja dokazuje njihov identitet.

3. Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji sudjeluju u pomoći imaju pravo na teritoriju države druge ugovorne stranke nositi pripadajuću odoru.

4. Na teritorij države druge ugovorne stranke nije dopušteno prenositi vatreno oružje, streljivo i eksplozivna sredstva.

5. U slučaju katastrofa evakuirani državljani država ugovornih stranaka i stranci smiju prelaziti granicu na graničnom prijelazu ili izvan njega bez isprava za prelazak državne granice.

6. Evakuirani državljani i stranci koji u slučaju iz prethodnog stavka prijeđu na teritorij države druge ugovorne stranke moraju svoj dolazak odmah prijaviti najbližjoj ustrojstvenoj jedinici policije.

Članak 12.
Unošenje i iznošenje materijala preko državne granice

1. Ugovorne stranke pojednostavit će postupke pri unošenju i iznošenju preko državne granice opreme za zaštitu i spašavanje te humanitarne pomoći. Prilikom prelaženja državne granice voditelj spasilačke ekipe mora predati graničnim nadzornim tijelima primateljice jedino popis spasilačke opreme odnosno sredstava humanitarne pomoći. U hitnim slučajevima kada se državna granica prelazi izvan graničnog prijelaza, navedeni popis treba prvom prigodom predati nadležnim graničnim tijelima.

2. Reševalne ekipe in posamezniki, ki pomagajo, lahko prenesejo čez mejo le zaščitno in reševalno opremo in sredstva, ki so potrebna za njihovo oskrbo in delovanje, ter sredstva človekoljubne pomoči.

3. Prepovedi in omejitve za mednarodni blagovni promet ne veljajo za prevažanje zaščitne in reševalne opreme ter sredstev človekoljubne pomoči. Če se zaščitna in reševalna oprema ne porabi, jo je treba ponovno vrniti pošiljateljici. Če se reševalna oprema pusti kot človekoljubna pomoč, je treba vrsto, količino in kraj, kjer je ta oprema, prijaviti pristojnemu organu prejemnice, ki o tem obvesti pristojni carinski organ. V tem primeru veljajo predpisi prejemnice.

4. Določbe tretjega odstavka tega člena veljajo tudi za vnašanje zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi v prejemnico in iznašanje neporabljenih količin v pošiljateljico. Vnašanje in iznašanje narkotikov in psihotropnih snovi se v skladu z mednarodnimi sporazumi ne obravnava kot uvoz in izvoz blaga v blagovnem prometu. Zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, se lahko vnesejo samo v količinah, ki so potrebne za nujno medicinsko pomoč, uporablja pa se jih lahko samo pod nadzorom medicinskega osebja z ustrezno strokovno izobrazbo v skladu z zakonskimi določili države pogodbenice, iz katere prihaja reševalna ekipa. O porabljenih zdravilih, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, pošiljateljica obvešča prejemnico.

5. Pogodbenici vzajemno dovolita uporabo potrebne zaščitne in reševalne opreme ter človekoljubne pomoči v prejemnici brez formalnega postopka, plačila varščine in drugih dajatev.

13. člen

Uporaba zračnih in vodnih plovil

1. Zračna in vodna plovila se lahko uporabljajo za hitre prevoze reševalnih ekip ali posameznikov, ki pomagajo, in za druge vrste pomoči v skladu s tem sporazumom.

2. O uporabi zračnih in vodnih plovil pri zaščiti in reševanju ter o dajanju pomoči je treba nemudoma obvestiti organ, ki je zaprosil za pomoč, in mu sporočiti natančne podatke o vrsti in oznakah zračnega oziroma vodnega plovila, njegovi posadki in tovoru. Čas, predvideno smer gibanja ter kraj pristanka določi prejemnica.

3. Za posadke zračnih in vodnih plovil ter za reševalne ekipe in posameznike, ki pomagajo, se smiselno uporabijo določbe 11. člena tega sporazuma, za zračna in vodna plovila in prepeljano zaščitno in reševalno opremo oziroma človekoljubno pomoč pa določbe 12. člena tega sporazuma.

4. Pri uporabi zračnih plovil veljajo predpisi o zračni plovbi pogodbenic, zlasti obveznost sporočanja podatkov o poletih pristojnim organom za zračno plovbo. Vsak načrt poleta mora vsebovati informacije, ki ga povezujejo s tem sporazumom.

14. člen

Uporaba vojaških zračnih in vodnih plovil

Uporaba vojaških zračnih in vodnih plovil za namene iz tega sporazuma je dovoljena le v soglasju s prejemnico.

15. člen

Pristojnosti za vodenje akcij

1. Za vodenje reševalnih akcij in dajanje pomoči so v vseh primerih pristojni organi prejemnice.

2. Naloge se dajejo izključno vodjem reševalnih ekip pošiljateljice, ki svoje podrejeno osebje seznanijo s podrobnostmi pri njihovem izvajanju.

2. Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pomoći mogu preko državne granice prenijeti jedino zaštitnu opremu i opremu za spašavanje, sredstva koja su potrebna za njihovu opskrbu i djelovanje te sredstva humanitarne pomoći.

3. Zabrane i ograničenja za međunarodni robni promet ne vrijede za prijevoz zaštitne opreme i opreme za spašavanje te sredstva humanitarne pomoći. Ako se zaštitna oprema i oprema za spašavanje ne potroše u akciji, treba ih ponovo vratiti šiljateljici. Ukoliko se oprema za spašavanje ostavlja kao humanitarna pomoć, treba vrstu, količinu i mjesto gdje se nalazi ta oprema prijaviti nadležnom tijelu primateljice koja će o tome obavijestiti nadležna carinska tijela. U tom slučaju vrijede propisi primateljice.

4. Odredba trećeg stavka ovog članka vrijedi i za unos lijekova koji sadrže narkotike i psihotropne tvari u primateljicu i povrat nepotrošenih količina šiljateljici. Unošenje i iznošenje narkotika i psihotropnih tvari, sukladno međunarodnim sporazumima, ne tretira se kao uvoz i izvoz robe u robnom prometu. Lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne tvari mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebne za hitnu medicinsku pomoć, a može ih se upotrebljavati samo pod nadzorom medicinskog osoblja s odgovarajućom stručnom naobrazbom u skladu sa zakonskim odredbama države ugovorne stranke iz koje dolazi spasilačka ekipa. O potrošenim lijekovima koji sadrže narkotike i psihotropne tvari šiljateljica izvješćuje primateljicu.

5. Ugovorne stranke uzajamno dozvoljavaju uporabu potrebne opreme za zaštitu i spašavanje i humanitarne pomoći u primateljici bez formalnog postupka, plaćanja pologa i drugih davanja.

Članak 13.

Uporaba letjelica i plovila

1. Letjelice i plovila mogu se rabiti za brze prijevoze spasilačkih ekipa ili pojedinaca koji sudjeluju u pružanju pomoći kao i za druge oblike pomoći u skladu s ovim Sporazumom.

2. O uporabi letjelica i plovila pri zaštiti i spašavanju te o pružanju pomoći treba odmah obavijestiti tijelo koje je zamolilo za pomoć te mu dostaviti točne podatke o vrsti i oznakama letjelica i plovila, posadi i teretu. Vrijeme, predviđeni smjer kretanja te mjesto spuštanja odnosno pristajanja određuje primateljica.

3. Za posade letjelica i plovila kao i za spasilačke ekipe te pojedince koji pomažu smiselno se primjenjuju odredbe članka 11. ovog Sporazuma, a za letjelice i plovila, prevezenu zaštitnu i spasilačku opremu odnosno humanitarnu pomoć primjenjuju se odredbe članka 12. ovog Sporazuma.

4. Za uporabu letjelica vrijede propisi o zračnoj plovidbi ugovornih stranaka, a pogotovu obveza javljanja podataka o letovima nadležnim tijelima za zračnu plovidbu. Svaki plan leta mora sadržavati podatke koji povezuju let s ovim Sporazumom.

Članak 14.

Uporaba vojnih letjelica i plovila

Uporaba vojnih letjelica i plovila za svrhe iz ovog Sporazuma dopuštena je samo u suglasnosti s primateljicom.

Članak 15.

Nadležnost u vođenju akcije

1. Za vođenje akcije spašavanja i pružanja pomoći u svim slučajevima nadležna su tijela primateljice.

2. Zadaće se povjeravaju isključivo voditeljima spasilačkih ekipa šiljateljice, koje će svoje podređeno osoblje upoznati s potankostima njihove provedbe.

16. člen

Zaščita in pomoč pri delu reševalnih ekip

Pristojni organi prejemnice morajo reševalnim ekipam in posameznikom pošiljateljice, ki sodelujejo pri dajanju pomoči, zagotoviti ustrezno zaščito in pomoč.

17. člen

Stroški pomoči

1. Pošiljateljica nima pravice od prejemnice zahtevati povračila stroškov za dano pomoč. To velja tudi za stroške, ki bi nastali zaradi porabe, poškodbe ali izgube reševalne opreme.

2. Ob celotnem ali delnem povračilu stroškov, nastalih pri dajanju pomoči, ne veljajo določbe prvega odstavka tega člena. Pošiljateljica ima prednost pri povračilu stroškov.

3. Stroške pomoči, ki jo dajejo pravne ali fizične osebe s posredovanjem pošiljateljice, krije prejemnica.

4. Če so reševalne ekipe in posamezniki, ki pomagajo, porabili zaloge, ki so jih pripeljali s seboj, krije stroške za njihovo opskrbu, namestitev ter material za njihove potrebe do konca izvajanja pomoči prejemnica. Po potrebi prejmejo tudi ustrezno logistično in medicinsko pomoč.

18. člen

Nadomestila in odškodnine

1. Pogodbenici se odpovedujeta vsakemu zahtevku za nadomestilo škode na reševalni opremi, če je škoda povzročila reševalna ekipa ali posameznik, ki pomaga, med opravljanjem reševalnih nalog in nalog pomoči po tem sporazumu in če škoda ni bila povzročena namerno.

2. Pogodbenici se odpovedujeta vsem pravicam do nadomestil ob telesni poškodbi in trajnih posledicah za zdravje ter ob smrti udeleženca v reševalni akciji, če se je to zgodilo med opravljanjem reševalnih nalog po tem sporazumu, razen če to ni bilo povzročeno namerno.

3. Če je bila pri opravljanju nalog iz tega sporazuma povzročena škoda tretji osebi, prevzame odgovornost prejemnica, tako kot če bi to škodo povzročile njene reševalne ekipe in posamezniki, ki pomagajo, razen če so škodo namerno povzročili posamezniki oziroma reševalne ekipe pošiljateljice.

4. Odškodninska odgovornost, določena v prvem in drugem odstavku tega člena, nastane v trenutku prihoda na ozemlje prejemnice in traja do zapustitve njenega ozemlja.

19. člen

Oskrba in pomoč evakuiranim osebam

1. Osebe, ki so med nesrečo prišle kot evakuiranci z območja države ene na območje države druge pogodbenice, prejemajo do svoje prve možne vrnitve vso potrebno oskrbo in pomoč. Stroške podpore in vrnitve teh oseb krije država, iz katere prihajajo, če niso državljani države druge pogodbenice.

2. Pogodbenici morata omogočiti vrnitev vsem tistim osebam, ki so kot evakuiranci prišle z območja države ene na območje države druge pogodbenice.

20. člen

Uporaba sredstev zvez

Pristojni organi pogodbenic zagotovijo medsebojne telefonske, radijske in druge zveze med organi, reševalnimi ekipami ter posamezniki, ki pomagajo, v skladu s tem sporazumom.

Članak 16.

Zaštita i pomoč u radu spasilačkih ekipa

Nadležna tijela primateljice spasilačkim ekipama i pojedincima šiljateljice, koji sudjeluju u pružanju pomoći, moraju osigurati odgovarajuću zaštitu i pomoć.

Članak 17.

Troškovi pomoći

1. Šiljateljica nema pravo od primateljice zahtijevati povrat troškova za danu pomoć. To vrijedi također za troškove koji bi nastali zbog uporabe, oštećenja ili gubitka opreme za spašavanje.

2. U slučaju potpunog ili djelomičnog povrata troškova nastalih prilikom pružanja pomoći ne vrijede odredbe stavka 1. ovog članka. Šiljateljica će imati prioritet u povratu troškova.

3. Troškove pomoći koju pružaju pravne ili fizičke osebe posredovanjem šiljateljice snosi primateljica.

4. Ako su ekipe za spašavanje i pojedinci koji pružaju pomoć potrošili zalihe koje su dovezli sa sobom, troškove za njihovu opskrbu, smještaj i materijal za njihove potrebe do kraja pružanja pomoći snosi primateljica. Po potrebi primaju također odgovarajuću logističku i medicinsku pomoć.

Članak 18.

Naknade i odštete

1. Ugovorne se stranke odriču svakog zahtjeva za naknadu štete na opremi za spašavanje ukoliko je štetu prouzročila spasilačka ekipa ili pojedinac koji pomaže tijekom obavljanja spasilačkih zadaća i pružanja pomoći po ovom Sporazumu i ako šteta nije prouzrokovana namjerno.

2. Ugovorne se stranke odriču svih prava na naknadu u slučaju tjelesne ozljede i trajnih posljedica na zdravlje te u slučaju smrti sudionika u akciji spašavanja ako do toga dođe tijekom spašavanja po ovom Sporazumu, osim ako to nije prouzrokovano namjerno.

3. Ukoliko se pri provedbi zadaća iz ovog Sporazuma prouzrokuje šteta trećoj osobi, odgovornost preuzima primateljica kao da su štetu prouzrokovale njezine spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći, osim ukoliko su štetu namjerno prouzročili pojedinci odnosno spasilačke ekipe šiljateljice.

4. Odgovornost za naknadu štete određena u stavku 1. i 2. ovog članka nastaje u trenutku dolaska na teritorij primateljice i traje do napuštanja njezina teritorija.

Članak 19.

Zbrinjavanje i pomoć evakuiranim osobama

1. Osobe koje su u slučaju katastrofe došle kao evakuirane s teritorija jedne na teritorij države druge ugovorne stranke, primaju do svog prvog mogućeg povratka svu potrebnu opskrbu i pomoć. Troškove potpore i povratka tih osoba snosi država iz koje dolaze ako nisu državljani države druge ugovorne stranke.

2. Ugovorne stranke moraju omogućiti povratak svim osobama koje su evakuacijom došle s teritorija države jedne ugovorne stranke na teritorij države druge ugovorne stranke.

Članak 20.

Uporaba sredstava veze

Nadležna tijela ugovornih stranaka osigurat će međusobne telefonske, radijske i druge veze među tijelima, spasilačkim ekipama i pojedincima koji sudjeluju u pomoći u skladu s ovim Sporazumom.

21. člen

Komisija za izvajanje nalog, določenih s sporazumom

1. Pogodbenici imenujeta za izvajanje tega sporazuma stalno mešano komisijo. Vsaka pogodbenica ima v stalni mešani komisiji enako število članov, vendar najmanj tri.

2. Pogodbenici se bosta po diplomatski poti obvestili o svojih članih stalne mešane komisije.

3. Naloge stalne mešane komisije po tem sporazumu so predvsem:

- reševanje konkretnih organizacijskih in tehničnih vprašanj,
- določitev načina vzdrževanja stikov in medsebojnega obveščanja,
- priprava poslovnika.

4. Stalna mešana komisija se sestane najmanj enkrat letno izmenoma v Republiki Sloveniji in v Republiki Hrvaški. Pobudo za sklic izrednega sestanka lahko da vsaka pogodbenica.

22. člen

Začetek veljavnosti sporazuma

Ta sporazum začne veljati prvega dne naslednjega meseca od dneva prejema zadnje diplomatske note, s katero se potrjuje, da sta pogodbenici izpolnili pogoje, ki jih določa nacionalna zakonodaja za začetek veljavnosti tega sporazuma.

23. člen

Vpliv tega sporazuma na druge sporazume

Ta sporazum ne vpliva na obstoječe pravice in obveznosti pogodbenic po drugih mednarodnih sporazumih.

24. člen

Reševanje sporov

Spore pri uporabi tega sporazuma rešuje stalna mešana komisija iz 21. člena tega sporazuma. Če stalna mešana komisija spora ne more sama rešiti, se spor rešuje po diplomatski poti.

25. člen

Prenehanje veljavnosti sporazuma

Vsaka pogodbenica lahko pisno po diplomatski poti odpove ta sporazum. Odpovedni rok je tri mesece od dneva prejema obvestila o odpovedi sporazuma.

Sestavljeno v Ljubljani dne 22. 9. 1997 v dveh izvornih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Tit Turnšek, l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
Ivan Penić, l. r.

U ime Vlade
Republike Slovenije
Tit Turnšek, v. r.

U ime Vlade
Republike Hrvatske
Ivan Penić, v. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/99-8/1

Ljubljana, dne 22. septembra 1999

Članak 21.

Komisija za provedbu zadaća određenih Sporazumom

1. Ugovorne će stranke imenovati stalnu mješovitu komisiju za provedbu ovog Sporazuma. Svaka ugovorna stranka ima u stalnoj mješovitoj komisiji jednaki broj članova, a najmanje tri.

2. Ugovorne će stranke diplomatskim putem obavijestiti jedna drugu o svojim članovima stalne mješovite komisije.

3. Zadaće stalne mješovite komisije prema ovom Sporazumu prije svega su:

- rješavanje konkretnih organizacijskih i tehničkih pitanja,
- određivanje načina održavanja veza i međusobnog obavješćivanja,
- priprema poslovnika.

4. Stalna se mješovita komisija sastaje najmanje jedanput godišnje i to naizmjenice u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj. Poticaj za sazivanje izvanrednog sastanka može dati svaka ugovorna stranka.

Članak 22.

Stupanje na snagu Sporazuma

Ovaj Sporazum stupit će na snagu prvog dana sljedećeg mjeseca od dana primitka posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su ugovorne stranke ispunile uvjete predviđene nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Članak 23.

Utjecaj ovog Sporazuma na druge sporazume

Ovaj Sporazum ne utječe na postojeća prava i obveze ugovornih stranaka po drugim međunarodnim sporazumima.

Članak 24.

Rješavanje sporova

Sporove nastale primjenom ovog Sporazuma rješava stalna mješovita komisija navedena u članku 21. ovog Sporazuma. Ako stalna mješovita komisija ne bude mogla sama riješiti spor, spor će se rješavati diplomatskim putem.

Članak 25.

Prestanak valjanosti Sporazuma

Svaka ugovorna stranka može diplomatskim putem u pisanom obliku otkazati ovaj Sporazum. Otkazni rok je tri mjeseca od dana primitka obavijesti o otkazu Sporazuma.

Sastavljeno u Ljubljani dana 22. rujna 1997 u dva izvorna primjerka na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Predsjednik
Državnog zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu (BATMKP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO AVSTRIJO O ENOSTAVNEJŠEM OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE
V ŽELEZNIŠKEM IN CESTNEM PROMETU (BATMKP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu (BATMKP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. septembra 1999.

Št. 001-22-147/99

Ljubljana, dne 30. septembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO
O ENOSTAVNEJŠEM OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE V ŽELEZNIŠKEM IN CESTNEM PROMETU
(BATMKP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu, podpisan v Ljubljani 15. aprila 1999.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
AVSTRIJO O ENOSTAVNEJŠEM OPRAVLJANJU
MEJNE KONTROLE V ŽELEZNIŠKEM
IN CESTNEM PROMETU**

Republika Slovenija in Republika Avstrija sta z namenom, da poenostavita in pospešita opravljanje mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu med državama, sklenili ta sporazum:

I. DEL**Splošne določbe****1. člen**

Za potrebe tega sporazuma pomeni:

1. "opravljanje mejne kontrole"
izvajanje vseh predpisov držav pogodbenic, ki jih je treba uporabiti, pri prehajanju oseb čez mejo ter pri uvozu, izvozu in tranzitu stvari;

2. "ozemeljska država"
državo pogodbenico, na državnem ozemlju katere se opravi mejna kontrola druge države pogodbenice;

3. "sosednja država"
drugo državo pogodbenico;

**A B K O M M E N
ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND
DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER
ERLEICHTERUNGEN DER GRENZABFERTIGUNG
IM EISENBAHN- UND STRASSENVERKEHR**

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich sind in der Absicht, die Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr zwischen ihren beiden Staaten zu erleichtern und zu beschleunigen, wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT I**Allgemeine Bestimmungen****Artikel 1**

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

1. "Grenzabfertigung"
die Vollziehung aller Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten, die aus Anlaß des Grenzübertrittes von Personen sowie der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern anzuwenden sind;

2. "Gebietsstaat"
den Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Grenzabfertigung des anderen Vertragsstaates vorgenommen wird;

3. "Nachbarstaat"
den anderen Vertragsstaat;

4. "cona"

območje ozemeljske države, v kateri imajo uslužbenci sosednje države pravico, da opravijo mejno kontrolo;

5. "uslužbenci"

osebe, ki opravljajo službo kot organi oblasti, ki so pristojni za opravljanje mejne kontrole, ter osebe, ki so pooblašene za službeni nadzor;

6. "stvari"

blago, prevozna sredstva in vrednosti, za katere veljajo devizni predpisi.

2. člen

(1) Državi pogodbenici bosta v okviru tega sporazuma poenostavili in pospešili opravljanje mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu.

(2) V ta namen bodo v ozemeljski državi

1. urejena službena mesta za opravljanje mejne kontrole sosednje države in

2. na določenih progah opravljene mejne kontrole v prevoznih sredstvih med vožnjo.

(3) Uslužbenci sosednje države imajo pravico, da v skladu s tem sporazumom opravljajo mejno kontrolo v ozemeljski državi.

(4) Pristojni centralni organi držav pogodbenic določijo z dogovorom

1. ureditev, spremembo ali ukinitvev službenih mest za opravljanje mejne kontrole, navedenih v drugem odstavku,

2. proge, na katerih smejo uslužbenci sosednje države v ozemeljski državi

a) opraviti mejno kontrolo v prevoznih sredstvih med vožnjo,

b) privedi v svojo državo prijete ali zavrjene osebe ter spraviti tja zasežene stvari ali dokazna sredstva ali pa jih spremljati do drugega službenega mesta za opravljanje mejne kontrole v svoji državi, in

3. cone in

4. ukrepe v smislu prvega odstavka glede urejanja prometa, kot je ureditev posebnih prometnih pasov za opravljanje mejne kontrole.

3. člen

(1) Cona lahko obsega:

1. v železniškem prometu:

a) dele železniških postaj in drugih železniških objektov (1. točka drugega odstavka 2. člena); cona obsega na vsak način železniško progo med državno mejo in službenim mestom za opravljanje mejne kontrole;

b) pri opravljanju mejne kontrole med vožnjo vlak na železniški progi, določeni v skladu z 2. a točko četrtega odstavka 2. člena, na kateri vozi vlak;

2. v cestnem prometu dele službenih poslopij, cestne odseke in druge objekte; cona pa na vsak način obsega cesto med državno mejo in službenim mestom za opravljanje mejne kontrole.

(2) Pri uradnih dejanjih v skladu z 2.b točko četrtega odstavka 2. člena določene proge v pravnem smislu štejejo za cone.

(3) Organi držav pogodbenic, ki so pristojni za opravljanje mejne kontrole v železniškem prometu, določijo, v katerih potniških vlakih se opravlja mejna kontrola med vožnjo.

4. "Zone"

den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates berechtigt sind, die Grenzabfertigung vorzunehmen;

5. "Bedienstete"

die Personen, die als Organe der für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden ihren Dienst ausüben, sowie die mit der Dienstaufsicht beauftragten Personen;

6. "Güter"

Waren, Beförderungsmittel und Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen dieses Abkommens die Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr erleichtern und beschleunigen.

(2) Zu diesem Zweck werden im Gebietsstaat

1. Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates errichtet, und wird

2. auf bestimmten Strecken die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt vorgenommen.

(3) Die Bediensteten des Nachbarstaates sind befugt, die Grenzabfertigung gemäß diesem Abkommen im Gebietsstaat vorzunehmen.

(4) Die zuständigen Zentralbehörden der Vertragsstaaten bestimmen durch Vereinbarung

1. die Errichtung, Änderung oder Aufhebung der im Absatz 2 genannten Grenzabfertigungsstellen,

2. die Strecken, auf denen die Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat

a) die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt durchführen dürfen,

b) festgenommene oder zurückgewiesene Personen sowie sichergestellte Güter oder Beweismittel in ihren Staat verbringen oder zu einer anderen Grenzabfertigungsstelle ihres Staates begleiten dürfen,

3. die Zonen und

4. Maßnahmen im Sinne des Absatzes 1 betreffend die Verkehrsführung, wie die Einrichtung von gesonderten Abfertigungsspuren.

Artikel 3

(1) Die Zone kann umfassen:

1. im Eisenbahnverkehr:

a) Teile von Bahnhöfen und sonstige Eisenbahnanlagen (Artikel 2 Absatz 2 Ziffer 1); die Zone umfaßt jedenfalls die Bahnstrecke zwischen der Staatsgrenze und der Grenzabfertigungsstelle;

b) bei der Grenzabfertigung während der Fahrt den Zug auf der gemäß Artikel 2 Absatz 4 Ziffer 2 lit. a bestimmten Bahnstrecke, die der Zug durchfährt;

2. im Straßenverkehr Teile von Dienstgebäuden, Straßenabschnitte und sonstige Anlagen; die Zone umfaßt jedenfalls die Straße zwischen der Staatsgrenze und der Grenzabfertigungsstelle.

(2) Bei den Amtshandlungen gemäß Artikel 2 Absatz 4 Ziffer 2 lit. b sind die festgelegten Strecken rechtlich der Zone gleichgestellt.

(3) Die für die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen, in welchen Reisezügen die Grenzabfertigung während der Fahrt vorgenommen wird.

II. DEL

ABSCHNITT II

Opravljanje mejne kontrole

Grenzabfertigung

4. člen

Artikel 4

(1) V coni veljajo za opravljanje mejne kontrole sosednje države vsi predpisi te države o prehajanju oseb čez mejo in o uvozu, izvozu in tranzitu stvari; uslužbenci sosednje države izvajajo te predpise v enakem obsegu in z enakimi posledicami kot na lastnem državnem ozemlju.

(1) In der Zone gelten für die Grenzabfertigung des Nachbarstaates alle Rechtsvorschriften dieses Staates über den Grenzübertritt von Personen und über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Gütern; sie werden von den Bediensteten des Nachbarstaates im gleichen Umfang und mit denselben Folgen wie im eigenen Staatsgebiet vollzogen.

(2) Uradna dejanja, ki jih v coni opravijo uslužbenci sosednje države, se štejejo, kot da so bila opravljena v občini sosednje države, na ozemlju katere je ustrezni mejni prehod.

(2) Die in der Zone von den Bediensteten des Nachbarstaates durchgeführten Amtshandlungen gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaates durchgeführt, in deren Gebiet sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

(3) Prekrški zoper predpise sosednje države, navedene v prvem odstavku, ki so bili storjeni v coni, se štejejo, kot da so bili storjeni v občini, navedeni v drugem odstavku.

(3) Die in der Zone begangenen Verstöße gegen die im Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften des Nachbarstaates gelten als in der im Absatz 2 genannten Gemeinde begangen.

(4) Sicer pa velja pravo ozemeljske države.

(4) Im übrigen gilt das Recht des Gebietsstaates.

5. člen

Artikel 5

(1) K pooblastilom po prvem odstavku 4. člena sodi tudi pravica do prijetja in prisilne vrnitve. Uslužbenci sosednje države pa niso pooblašteni, da državljanke ozemeljske države na njenem ozemlju primejo, imajo v priporu ali jih privedejo v sosednjo državo. Dovoljeno pa jim je, da te osebe privedejo na službeno mesto za opravljanje mejne kontrole na sosednjem ozemlju, ali če tega ni, na službeno mesto za opravljanje mejne kontrole ozemeljske države, da se tam sestavi zapisnik o dejanskem stanju.

(1) Zu den Befugnissen nach Artikel 4 Absatz 1 gehört auch das Recht der Festnahme und zwangsweisen Zurückstellung. Die Bediensteten des Nachbarstaates sind jedoch nicht befugt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen, in Haft zu halten oder in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen aber diese Personen der eigenen vorgeschobenen Grenzabfertigungsstelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der Grenzabfertigungsstelle des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes zwangsweise vorführen.

(2) Pri ukrepih po prvem odstavku je treba takoj vključiti uslužbenca ozemeljske države.

(2) Bei Maßnahmen gemäß Absatz 1 ist unverzüglich ein Bediensteter des Gebietsstaates hinzuzuziehen.

(3) To ne vpliva na veljavnost predpisov ozemeljske države o azilu.

(3) Das Asylrecht des Gebietsstaates bleibt unberührt.

6. člen

Artikel 6

(1) V coni je treba opraviti mejno kontrolo izstopne države pred mejno kontrolo vstopne države, razen če mejno kontrolo izstopna država opusti.

(1) In der Zone ist die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates vor der Grenzabfertigung des Eingangsstaates durchzuführen, es sei denn, daß auf die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates verzichtet wird.

(2) V železniškem prometu smejo uslužbenci vstopne države že po začetku mejne kontrole izstopne države opraviti mejno kontrolo oseb in stvari, ki so jih že pregledali uslužbenci izstopne države.

(2) Im Eisenbahnverkehr dürfen bereits nach Beginn der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates die Bediensteten des Eingangsstaates die Grenzabfertigung der von den Bediensteten des Ausgangsstaates bereits abgefertigten Personen und Güter durchführen.

(3) Po začetku vstopne mejne kontrole uslužbenci izstopne države nimajo več pravice opravljati mejne kontrole. Če pa se po začetku vstopne mejne kontrole vendarle pojavi sum o kaznivem dejanju ali se pozneje izve, da se v coni nahaja oseba, za katero je bila razpisana tiralica, imajo uslužbenci izstopne države, potem ko predhodno obvestijo uslužbenca vstopne države, pravico, da ponovno opravijo mejno kontrolo.

(3) Nach Beginn der Eingangsabfertigung sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nicht mehr befugt, Grenzabfertigungshandlungen vorzunehmen. Wenn sich jedoch nach Beginn der Eingangsabfertigung der Verdacht einer gerichtlich strafbaren Handlung ergibt oder nachträglich bekannt wird, daß sich eine Person, nach der zur Festnahme gefahndet wird, in der Zone befindet, sind die Bediensteten des Ausgangsstaates nach vorheriger Benachrichtigung der Bediensteten des Eingangsstaates befugt, Grenzabfertigungshandlungen zu wiederholen.

7. člen

Artikel 7

(1) Uslužbenci držav pogodbenic lahko sporazumno odstopijo od vrstnega reda, predvidenega v prvem odstavku 6. člena, če je to potrebno za hitro opravljanje mejne kontrole. V teh primerih smejo uslužbenci vstopne države prijeti osebe ali zaseči stvari šele po končani mejni kontroli izstopne države. Če želijo tako ukrepati, mejna kontrola izstopne države za te osebe ali stvari pa še ni končana, privedejo take osebe ali prinesejo take stvari uslužbencem izstopne države.

(1) Die Bediensteten der Vertragsstaaten dürfen einvernehmlich von der im Artikel 6 Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge abweichen, wenn es im Interesse einer raschen Grenzabfertigung geboten ist. In diesen Fällen dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates Festnahmen oder Beschlagnahmen erst nach Beendigung der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates vornehmen. Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, die betref-

ve. Če hočejo uslužbenci izstopne države sami pripreti osebe ali zaseči stvari, imajo pri tem prednost.

(2) Denarne zneske, ki so jih uslužbenci sosednje države zasegli pri mejni kontroli v ozemeljski državi ali so jih imeli pri sebi za službeno uporabo, ter zasežene ali odvzete stvari je dovoljeno prenesti v sosednjo državo.

8. člen

(1) Za stvari, ki so jih uslužbenci sosednje države pri izstopni mejni kontroli zavrnil ali pa so bile pred začetkom vstopne mejne kontrole ozemeljske države na pobudo osebe, ki je za to pooblaščen, vrnjene v sosednjo državo, ne veljajo niti predpisi o izvozu niti ni treba zanje opraviti izstopne mejne kontrole ozemeljske države.

(2) Osebam, ki so jih uslužbenci vstopne države zavrnil, vrnitev v izstopno državo ne sme biti odklonjena. Prav tako se ne sme odkloniti ponovni uvoz v izstopno državo za stvari, katerih uvoz so uslužbenci vstopne države zavrnil.

(3) Pri izvajanju ukrepov iz drugega odstavka se bodo uslužbenci držav pogodbenic medsebojno obveščali in si pomagali.

III. DEL

Uslužbenci

9. člen

(1) Razen v primerih iz drugega odstavka lahko uslužbenci sosednje države z namenom opravljanja svoje službe v ozemeljski državi na podlagi službene izkaznice s fotografijo prestopajo državno mejo na vseh skupnih mejnih prehodih. Ta izkaznica daje uslužbencem pravico, da gredo v cono, se tam zadržujejo in se od tam vrnejo v sosednjo državo.

(2) Uslužbenci sosednje države, ki opravljajo mejno kontrolo v železniškem prometu v ozemeljski državi, morajo imeti službeno izkaznico in službeno pooblastilo, sestavljeno v dveh jezikih. V službenem pooblastilu morajo biti navedeni ime in priimek, datum in kraj rojstva ter številka službene izkaznice in cona.

(3) Ta določba ne vpliva na prepoved vstopa posameznim uslužbencem sosednje države. V takem primeru je treba o tem nemudoma obvestiti organ sosednje države, ki je izdal službeno izkaznico ali službeno pooblastilo.

10. člen

Uslužbenci sosednje države smejo v ozemeljski državi ter na poti v cono in nazaj pri opravljanju svoje službe nositi uniformo, službene oznake in službeno orožje ter imeti s seboj potrebno službeno opremo in službene pse. Orožje smejo uporabiti le v silobranu.

fenden Personen und Güter den Bediensteten des Ausgangsstaates zu, wenn die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates hinsichtlich dieser Personen und Güter noch nicht beendet ist. Wollen die Bediensteten des Ausgangsstaates ihrerseits Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so gebührt ihnen der Vorrang.

(2) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Grenzabfertigung im Gebietsstaat eingenommenen oder zum dienstlichen Gebrauch mitgeführten Geldbeträge und die beschlagnahmten oder eingezogenen Güter dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden.

Artikel 8

(1) Güter, die bei der Ausgangsabfertigung von den Bediensteten des Nachbarstaates in diesen zurückgewiesen oder vor Beginn der Eingangsabfertigung des Gebietsstaates auf Veranlassung der hiezu berechtigten Person in den Nachbarstaat zurückgeführt werden, unterliegen weder den Ausfuhrvorschriften noch der Ausgangsabfertigung des Gebietsstaates.

(2) Personen, die von den Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden. Desgleichen darf die Wiedereinfuhr von Gütern in den Ausgangsstaat, deren Einfuhr von den Bediensteten des Eingangsstaates abgelehnt wird, nicht verweigert werden.

(3) Bei Durchführung der im Absatz 2 genannten Maßnahmen werden die Bediensteten der Vertragsstaaten einander informieren und unterstützen.

ABSCHNITT III

Bedienstete

Artikel 9

(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen vorbehaltlich des Absatzes 2 auf Grund eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises zur Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat die Staatsgrenze an allen gemeinsamen Grenzübergängen überschreiten. Dieser Ausweis berechtigt die Bediensteten, sich zur Zone zu begeben, sich darin aufzuhalten und von dort in den Nachbarstaat zurückzukehren.

(2) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die im Gebietsstaat die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr vornehmen, müssen im Besitz eines Dienstausweises und eines zweisprachig gehaltenen Dienstauftrages sein. Der Dienstauftrag hat Namen, Datum und Ort der Geburt sowie die Nummer des Dienstausweises und die Zone zu enthalten.

(3) Einreiseverbote gegen einzelne Bedienstete des Nachbarstaates bleiben von dieser Regelung unberührt. In einem solchen Fall ist der Behörde des Nachbarstaates, die den Dienstausweis oder den Dienstauftrag ausgestellt hat, hievon unverzüglich Mitteilung zu machen.

Artikel 10

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen in Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat sowie auf dem Weg zur Zone und zurück ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffe tragen und die erforderliche Dienstausrüstung sowie Diensthunde mitführen. Von der Waffe dürfen sie jedoch nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

11. člen

(1) Ozemeljska država zagotavlja uslužbencem sosednje države pri opravljanju njihove službe v coni enako zaščito in pomoč kot svojim lastnim uslužbencem. Kazenskopravne določbe ozemeljske države za zaščito uslužbencev in njihovih uradnih dejanj je treba uporabiti tudi za kazniva dejanja, storjena v ozemeljski državi zoper uslužbence sosednje države med opravljanjem njihove službe ali v zvezi s to službo.

(2) O kaznivih dejanjih, ki jih je storil uslužbenec sosednje države v ozemeljski državi, mora pristojni organ ozemeljske države nemudoma obvestiti nadrejeni organ uslužbenca.

(3) Za odločanje o zahtevkih za nadomestilo škode, ki so jo povzročili uslužbenci sosednje države pri izvajanju zakonov v coni, so pristojna sodišča sosednje države. Te zahtevke je treba presojati po pravu te sosednje države.

12. člen

(1) Če uslužbenec sosednje države v ozemeljski državi med opravljanjem svoje službe ali v zvezi z njo izgubi življenje ali je poškodovan ali pa je stvar, ki jo nosi s seboj ali na sebi, poškodovana ali uničena, je treba zahtevke za nadomestilo škode presojati po pravu sosednje države.

(2) Za odločanje o odškodninskih zahtevkih po prvem odstavku so pristojna sodišča tiste države pogodbenice, v kateri je bilo storjeno dejanje, ki je povzročilo škodo ali v kateri je prišlo do škodnega dogodka ali v kateri ima povzročitelj škode svoje prebivališče. Pristojno je tudi sodišče ene od držav pogodbenic, na območju katerega ima upravičenec svoje prebivališče.

(3) Pravnomočne odločbe, ki jih je o odškodninskih zahtevkih po prvem odstavku sprejelo sodišče ene od držav pogodbenic, in pravnomočne poravnave, ki so bile o takšnih odškodninskih zahtevkih sklenjene pred takšnim sodiščem, se priznajo v drugi državi pogodbenici ter se, če so te odločbe ali poravnave izvršljive tudi v izvorni državi, tudi izvršijo.

(4) Priznanje in izvršbo se zavrne, če

a) sta priznanje ali izvršba očitno nezdržljiva z javnim redom države pogodbenice, v kateri naj bi se odločba ali poravnava izvršila,

b) sodišče ni bilo pristojno za odločbo po drugem odstavku ali pa je bila poravnava sklenjena pred sodiščem, ki po drugem odstavku ni pristojno,

c) sta odločba ali poravnava v nasprotju s pravnomočno odločbo glede istih strank in istega zahtevka, ki jo je pred tem sprejelo sodišče države pogodbenice, v kateri naj bi se odločba ali poravnava priznala in izvršila; ali pa sta odločba ali poravnava v nasprotju s pravnomočno poravnavo, ki so jo iste stranke o istem zahtevku pred tem sklenile pred sodiščem države pogodbenice, v kateri naj bi se odločba ali poravnava priznala in izvršila,

Artikel 11

(1) Der Gebietsstaat gewährt den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung ihres Dienstes in der Zone den gleichen Schutz und Beistand wie den eigenen Bediensteten. Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutz von Bediensteten und ihren Amtshandlungen sind auch auf strafbare Handlungen anzuwenden, die im Gebietsstaat gegen Bedienstete des Nachbarstaates während der Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst begangen werden.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von einem Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die Dienstbehörde des Bediensteten durch die zuständige Behörde des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

(3) Zur Entscheidung über die Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die von Bediensteten des Nachbarstaates in Vollziehung der Gesetze in der Zone verursacht wurden, sind die Gerichte des Nachbarstaates zuständig. Diese Ansprüche sind nach dem Recht dieses Nachbarstaates zu beurteilen.

Artikel 12

(1) Wird ein Bediensteter des Nachbarstaates im Gebietsstaat während der Ausübung seines Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst getötet oder verletzt oder wird eine Sache, die er mit sich führt oder an sich trägt, beschädigt oder vernichtet, so sind die Ansprüche auf Ersatz dieser Schäden nach dem Recht des Nachbarstaates zu beurteilen.

(2) Zur Entscheidung über Schadenersatzansprüche nach Absatz 1 sind die Gerichte jenes Vertragsstaates zuständig, in dem das den Schaden verursachende Verhalten gesetzt worden oder in dem der Schaden eingetreten ist oder in dem der Schädiger seinen Wohnsitz hat. Zuständig ist auch das Gericht eines der beiden Vertragsstaaten, in dessen Sprengel der Anspruchsberechtigte seinen Wohnsitz hat.

(3) Rechtskräftige Entscheidungen, die über Schadenersatzansprüche nach Absatz 1 von einem Gericht eines der Vertragsstaaten gefällt wurden, und rechtswirksame Vergleiche, die vor einem solchen Gericht über solche Schadenersatzansprüche geschlossen wurden, werden im anderen Vertragsstaat anerkannt und, soweit diese Entscheidungen oder Vergleiche im Ursprungsstaat vollstreckbar sind, vollstreckt.

(4) Die Anerkennung und Vollstreckung ist zu versagen, wenn

a) die Anerkennung oder Vollstreckung mit der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich vollstreckt werden soll, offenkundig unvereinbar ist,

b) das Gericht zur Entscheidung nach Absatz 2 nicht zuständig war oder der Vergleich vor einem nach Absatz 2 unzuständigen Gericht abgeschlossen wurde,

c) die Entscheidung oder der Vergleich einer früher zwischen denselben Parteien über denselben Anspruch ergangenen rechtskräftigen Entscheidung widerspricht, die von einem Gericht des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich anerkannt und vollstreckt werden soll, gefällt wurde; oder wenn die Entscheidung oder der Vergleich einem rechtswirksamen Vergleich widerspricht, der früher von denselben Parteien über denselben Anspruch vor einem Gericht des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich anerkannt und vollstreckt werden soll, abgeschlossen wurde,

d) se je že pred tem začel sodni postopek med istimi strankami o istem zahtevku pred sodiščem države pogodbenice, v kateri naj bi se odločba ali poravnava priznala in izvršila,

e) stranka, ki je izgubila, v postopku ni sodelovala in ji dokument, s katerim je bil sprožen postopek, ali enakovreden dokument ni bil pravilno ali pravočasno vročen.

d) ein gerichtliches Verfahren zwischen denselben Parteien über denselben Anspruch vor einem Gericht des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich anerkannt und vollstreckt werden soll, früher anhängig gemacht wurde,

e) sich die unterlegene Partei auf das Verfahren nicht eingelassen hat und der dieses Verfahren einleitende Schriftsatz oder ein gleichwertiges Schriftstück dieser Partei nicht ordnungsgemäß oder nicht rechtzeitig zugestellt wurde.

IV. DEL

Službena mesta za opravljanje mejne kontrole

13. člen

Pooblastila za opravljanje mejne kontrole na službenih mestih za opravljanje mejne kontrole držav pogodbenic vključno z odpiralnimi časi je treba določiti čim bolj usklajeno.

14. člen

(1) Nadomestila za uporabo objektov in naprav v železniškem in cestnem prometu, ki so potrebna za službena mesta za opravljanje mejne kontrole, sosednje države v ozemeljski državi, se uredijo s civilnopravno pogodbo.

(2) Železnice morajo uslužbenca, ki opravljajo mejno kontrolo med vožnjo, prepeljati brezplačno in jim morajo dati na razpolago ustrezno število oddelkov v vlaku.

15. člen

(1) Prostore, na službenih mestih za opravljanje mejne kontrole sosednje države, je treba označiti z uradnimi tablamami in državnimi simboli.

(2) Napisi na službenih prostorih uslužbencev sosednje države morajo biti v slovenskem in nemškem jeziku.

16. člen

(1) Predmeti, ki so namenjeni za službeno uporabo na službenih mestih za opravljanje mejne kontrole ali za potrebe uslužbencev sosednje države med opravljanjem službe v ozemeljski državi, so oproščeni vseh uvoznih in izvoznih dajatev. Zanje ni treba polagati varščine. Za te predmete ne veljajo prepovedi uvoza in izvoza ter uvozne in izvozne omejitve. Enako velja za službena ali lastna vozila, ki jih uslužbenci uporabljajo pri opravljanju službe.

(2) Spisov, dokumentacije in nosilcev podatkov, ki jih uslužbenci sosednje države uporabljajo pri opravljanju svoje službe v ozemeljski državi, ter službenih pošilk in potrebne službene opreme uslužbenci ozemeljske države ne pregledujejo niti ne zasežejo.

17. člen

(1) Ozemeljska država bo z oprostivjo plačila pristojbin odobrila postavitve in delovanje telekomunikacijskih naprav, ki so izključno potrebne za delo službenih mest za opravljanje mejne kontrole na sosednjem ozemlju ter njihovo zvezo z ustreznimi napravami sosednje države, in to pod pogojem, da so ji povrnjeni morebitni stroški za postavitve in najem. Delovanje teh telekomunikacijskih naprav se šteje za notranji promet sosednje države. Glede nadomestila za vzpostavitev in uporabo železniških objektov in naprav velja ureditev, dogovorjena med železnicami.

ABSCHNITT IV

Grenzabfertigungsstellen

Artikel 13

Die Abfertigungsbefugnisse der Grenzabfertigungsstellen der Vertragsstaaten einschließlich der Abfertigungszeiten sind möglichst übereinstimmend festzusetzen.

Artikel 14

(1) Vergütungen für die Benützung der für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat benötigten Anlagen im Eisenbahn- und Straßenverkehr werden zivilrechtlich vereinbart.

(2) Die Eisenbahnen haben die Bediensteten, die die Grenzabfertigung während der Fahrt durchzuführen haben, unentgeltlich zu befördern und ihnen Zugsabteile in der erforderlichen Anzahl zur Verfügung zu stellen.

Artikel 15

(1) Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume sind durch Amtsschilder und Hoheitszeichen kenntlich zu machen.

(2) Die Aufschriften an den Diensträumen der Bediensteten des Nachbarstaates sind in slowenischer und in deutscher Sprache anzubringen.

Artikel 16

(1) Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Grenzabfertigungsstellen oder zum Bedarf der Bediensteten des Nachbarstaates während des Dienstes im Gebietsstaat bestimmt sind, sind von allen Ein- und Ausgangsabgaben befreit. Es sind keine Sicherheiten zu leisten. Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen sind auf diese Gegenstände nicht anzuwenden. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes bedienen.

(2) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates bei Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat verwendeten Schriftstücke, Unterlagen und Datenträger sowie die Dienstsendungen und die erforderliche Dienstausrüstung unterliegen keiner Durchsuchung und Beschlagnahme durch Bedienstete des Gebietsstaates.

Artikel 17

(1) Der Gebietsstaat wird die Errichtung und den Betrieb der ausschließlich für die Tätigkeit der vorgeschobenen Grenzdienststellen erforderlichen Fernmeldeanlagen sowie deren Verbindung mit den entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen, vorbehaltlich der Erstattung etwaiger Kosten für Errichtung und Miete. Der Betrieb dieser Fernmeldeanlagen gilt als interner Verkehr des Nachbarstaates. Hinsichtlich der Vergütung für die Einrichtung und die Benützung der Anlagen der Eisenbahnen gelten die zwischen den Eisenbahnen getroffenen Regelungen.

(2) Razen v primerih, ki jih ureja prvi odstavek, veljajo predpisi obeh držav pogodbenic o postavitvi, vzdrževanju in delu telekomunikacijskih naprav na ozemlju vsake posamezne države pogodbenice.

V. DEL

Končne določbe

18. člen

Zaradi državne varnosti ali če to zahteva javni interes lahko vsaka država pogodbenica enostransko krajevno omejeno ali neomejeno začasno prekine izvajanje sporazuma ali njegovih posameznih določb. Drugo državo pogodbenico je treba o tem nemudoma obvestiti po diplomatski poti.

19. člen

Nesoglasja v razlagi ali uporabi tega sporazuma rešujejo pristojni organi držav pogodbenic. Urejanje po diplomatski poti s tem ni izključeno.

20. člen

(1) Ta sporazum je treba ratificirati. Listini o ratifikaciji bosta čim prej izmenjani na Dunaju.

(2) Ta sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani listini o ratifikaciji.

(3) Z veljavnostjo tega sporazuma preneha veljati Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo o mejni kontroli v železniškem prometu oseb z dne 8. aprila 1967 v besedilu sporazuma z dne 5. marca 1969 in 6. septembra 1974 in izmenjave not z dne 16. oktobra 1992 med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo.

(4) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas in se lahko kadar koli pisno odpove po diplomatski poti; veljati preneha po preteku 90 dni, potem ko je druga država pogodbenica prejela odpoved.

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 15. aprila 1999 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo:
Andrej Grasselli l. r.

Za Republiko Avstrijo:
dr. Christian Berlakovits l. r.

(2) Abgesehen von den im Absatz 1 geregelten Fällen gelten die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über Errichtung, Instandhaltung und Betrieb von Fernmeldeanlagen auf ihrem jeweiligen Gebiet.

ABSCHNITT V

Schlußbestimmungen

Artikel 18

Aus Gründen der nationalen Sicherheit oder wegen zwingenden öffentlichen Interesses kann jeder Vertragsstaat einseitig die Anwendung des Abkommens oder einzelner Bestimmungen dieses Abkommens vorübergehend mit einer örtlichen Beschränkung oder ohne eine solche aussetzen. Der andere Vertragsstaat ist hievon unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Weg zu benachrichtigen.

Artikel 19

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich über die Grenzabfertigung im Eisenbahnpersonenverkehr vom 8. April 1967 in der Fassung der Abkommen vom 5. März 1969 und vom 6. September 1974 sowie des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich außer Kraft.

(4) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden; es tritt mit Ablauf von 90 Tagen nach Einlangen der Kündigung beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

GESCHEHEN zu Ljubljana, am 15. 4. 1999, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Slowenien: Für die Republik Österreich:
Andrej Grasselli e. h. **dr. Christian Berlakovits** e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-08/99-10/1

Ljubljana, dne 22. septembra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

76. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATPTP-C)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMENBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (BATPTP-C)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATPTP-C), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. septembra 1999.

Št. 001-22-144/99
Ljubljana, dne 30. septembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMENBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU (BATPTP-C)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, podpisan v Ljubljani 15. aprila 1999.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju**

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska zvezna vlada sta se z namenom, da Sporazum o planinskem turističnem prometu na obmejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992 in sporazumov z dne 9. junija 1995 in z dne 9. junija 1997 in prilagodita spremenjenim potrebam, sporazumeli o naslednjem:

I. člen

1. V prvem odstavku 1. člena se doda naslednje besedilo: "in pri tem obiskujejo gostišča ob teh poteh."

2. V 2. členu se sedanja točka 1 označi kot 1.a, pred točko 1.a pa se vstavi nova točka 1, ki se glasi:

"1. Tromeja – Dreiländereck

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Tromeja-Dreiländereck, kote 1508, med mejnima kamnoma XXVII/292 in XXVII/293 po gozdni poti do križišča za Lomiče in od tam bodisi ob meji med Republiko Slovenijo in Republiko Italijo v Rateče ali čez Lomiče do mejnega prehoda Korensko sedlo – Wurzenpaß.

A B K O M M E N**zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung zur Änderung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung sind in der Absicht, das Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992, sowie der Abkommen vom 9. Juni 1995 und vom 9. Juni 1997 den geänderten Bedürfnissen anzupassen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Dem Artikel 1 Abs. 1 wird folgende Wortfolge angefügt: "und dabei die an den Wegen gelegenen Gaststätten besuchen"

2. In Artikel 2 erhält Z 1. die Bezeichnung Z 1a. und wird dieser Z 1a. folgende Z 1. vorangestellt:

"1. Tromeja – Dreiländereck

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Tromeja – Dreiländereck, Kote 1508, zwischen den Grenzsteinen XXVII/292 und XXVII/293 auf dem Waldweg zur Kreuzung nach Lomiče und von dort entweder entlang der Staatsgrenze zwischen der Republik Slowenien und der Republik Italien nach Rateče oder über Lomiče bis zum Grenzübergang Korensko sedlo – Wurzenpaß.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Tromeja-Dreiländereck, kota 1508, med mejnima kamnoma XXVII/292 in XXVII/293 v Selče (Seltschach) in od tam naprej v Podklošter (Arnoldstein)."

3. V 7. točki 2. člena se besedilo "in od tod do Globasnice (Globasnitz)" nadomesti z besedilom "in od tod bodisi do Globasnice (Globasnitz) ali čez Koprivno (Koprein Petzen) do Železne Kaple (Eisenkappel) in od tam do mejnega prehoda Pavličevo sedlo-Paulitschsattel".

4. V črki a) 3. člena se pred besedi "Kepe-Mittagskogel" dodata besedi "Tromeje-Dreiländereck".

5. V prvem odstavku 4. člena se za besedo "poti" vstavi besedilo "peš in – v skladu z veljavnimi notranjepravnimi predpisi – s kolesi".

II. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni njuni notranjepravni pogoji za uveljavitev tega sporazuma.

Sestavljeno v Ljubljani dne 15. aprila 1999 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Andrej Grasselli l. r.

Za Avstrijsko
zvezno vlado:
dr. Christian Berlakovits l. r.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Dreiländereck – Tromeja, Kote 1508, zwischen den Grenzsteinen XXVII/292 und XXVII/293 nach Seltschach und von dort weiter nach Arnoldstein."

3. In Artikel 2 Z 7. wird die Wortfolge "und von dort nach Globasnica (Globasnitz)" durch die Wortfolge ", von dort entweder nach Globasnica (Globasnitz) oder über Koprivna (Koprein Petzen) nach Železna Kapla (Eisenkappel), von dort zum Grenzübergang Pavlicevo sedlo – Paulitschsattel" ersetzt.

4. In Artikel 3 Abs. 1 lit. a wird vor der Wortfolge "Kepa – Mittagskogel" die Wortfolge "Tromeja – Dreiländereck" eingefügt.

5. In Artikel 4 Abs. 1 wird nach dem Wort "Wege" die Wortfolge "zu Fuß und – im Einklang mit den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften – mit Fahrrädern" eingefügt.

Artikel II

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Ljubljana, am 15. 4. 1999, in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Slowenien:
Andrej Grasselli e. h.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
dr. Christian Berlakovits e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 327-04/97-1/3
Ljubljana, dne 22. septembra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Od 11. maja 1999 velja Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt slovenskih avtocest / II, sklenjena v Luksemburgu 17. junija 1998 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/99 (Uradni list RS, št. 34/99).

Od 19. marca 1998 veljata:

Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vodnogospodarskih razmerij, podpisana 25. oktobra 1996 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/97 (Uradni list RS, št. 75/97), in

Pravilnik Stalne slovensko-hrvaške komisije za vodno gospodarstvo, podpisan 25. oktobra 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/98 (Uradni list RS, št. 11/98).

Dne 22. septembra 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Italije o znanstveno-tehnološkem sodelovanju, podpisan v Ljubljani dne 4. februarja 1998, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/99 (Uradni list RS, št. 28/99).

Dne 2. oktobra 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o mednarodnem cestnem prometu, podpisan v Pragi dne 21. marca 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/99 (Uradni list RS, št. 36/99).

Ministrstvo
za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
72. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ureditvi medsebojnih premoženjskopравnih razmerij (BMKUPR)	1049
73. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o mednarodnem cestnem prevozu oseb in stvari (BDECP)	1052
74. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami (BHRVNCN)	1060
75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu (BATMKP)	1067
76. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju (BATPTP-C)	1074
– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	1076

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si